

minihí Levenez

O, Mari,
Va Mamm,
Ennoh e kan
Sklêrder Doue !

Hanter-Eost 1989.

C'hwi, plah a netra,
 med plah ar «ya»,
C'hwi hag ho-peus douget ennoh
Ha lakeet er bed,
Ha mailluret,
Ha savet
Ar Mab,
Hag e roet
 evid ma 'z afe gand e hent,
Hag e roet
 e traoñ ar groaz
 d'an douar noaz,
Hag e roet da virviken
 d'ar bed-oll ha da bebb den,
C'hwi ar plah dihalloud
Ha dihalloud beteg ar fin,
C'hwi hag ho-peus bevet eur vuhez kuz,
 eur vuhez a labour hag a bedenn,
 eur vuhez a garantez,
 ha netra ken,
 eur vuhez a netra,
Perag oh deuet da veza ken braz,
Ha ken flamm, ha ken entanet,
Ken saveteet ha ken enoret ?

N'ouzon ket, eme Mari,
An Tad a oar.
N'am-boá da ginnig
Nemed va fedenn ha va labour,
Ha va c'hoant da zavetei peb den,
Ha ne oan netra.
Hag e peden,
Hag e roen va netra
Hag e tigemerenn
 peb tra, ha buhez an dud,
 ha poaniou an dud,



Ha n'em-boas fin ebed
da zigemeret ha da rei,
Hag abaoe n'am-eus fin ebed
da zigemeret ha da rei.

Va Mab a oar mad
N'on netra,
Netra nemed eur Vamm.
Eñ a oar,
Eñ eo 'neus greet peb tra.
«Grit kement tra a lavaro deoh !»

*O Marie, ma Mère,
En vous chante la clarté de Dieu.*

*Vous, la fille de rien,
mais la fille du «oui»,
Vous qui avez porté
Et mis au monde,
Et emmaillotté,
Et élevé
Le Fils,
Et l'avez donné
pour qu'il suive sa route,
Et l'avez donné
au pied de la croix
à la terre nue,
Et l'avez donné pour toujours
au monde entier et à tout homme,
Vous la fille sans pouvoir,
et sans pouvoir jusqu'au bout,
Vous qui avez vécu une vie cachée,
une vie de travail et de prière,
une vie d'amour
et rien d'autre,
une vie de rien,
Comment êtes-vous devenue si grande,
Et si belle et si enflammée,
Et si sauvée et si honorée ?*

*Je ne sais pas, dit Marie,
Le Père sait.
Je n'avais rien à offrir,
Sinon ma prière et mon travail,
Et mon désir de sauver tout homme,
Et je n'étais rien.
Et je priais,
Et je donnais mon rien,
Et j'accueillais
toute chose et la vie des hommes,
et les souffrances des hommes,
Et je n'en finissais pas
d'accueillir et de donner,
Et depuis je n'en finis toujours pas*



d'accueillir et de donner.

*Mon Fils sait bien
Que je ne suis rien,
Rien qu'une Mère.
Lui le sait,
Car c'est lui qui a tout fait.
«Faîtes tout ce qu'il vous dira».*

Job.

LORICA (Hobregon) SANT PADRIG

En em staga a ran hirio
ouz galloud nerzuz ar bedenn d'an Dreinded,
ouz ar feiz en Dreinded hag en he Unanded,
ouz Krouer an oll draou.

En em staga a ran hirio
ouz galloud Inkarnadur ar Hrist hag e vadeziant,
ouz galloud e varo war ar groaz hag e zebeliadur,
ouz galloud e Adsao hag e Bignadenn d'an neñv,
ouz galloud ar varnedigez da zond.

En em staga a ran hirio
ouz galloud karantez ar Serafined,
ouz sentidigez an êlez,
ouz esperañs an Adsao,
ouz pedennou an tadou santel,
ouz diouganou ar brofeted,
ouz prezegennoù an ebestel,
ouz feiz ar goñvesourien,
ouz glanded ar gwerhezded santel,
ouz oberou an dud eeun.

En em staga a ran hirio
ouz galloud an neñvou,
ouz sklerijenn an heol,
ouz kannded an erh,
ouz nerz an tan,
ouz sked al luhed,
ouz tiz an avel,
ouz donded ar mor,
ouz stabilded an douar,
ouz kaleted ar reier.

En em staga a ran hirio
ouz galloud Doue
ouz nerz Doue
ouz furnez Doue
ouz lagad Doue
ouz skouarn Doue
ouz komz Doue
ouz dorn Doue
ouz hent Doue
ouz skoed Doue
ouz poblad-tud Doue

'vid heñcha ahanon,
'vid va diwall,
'vid kelenn ahanon,
'vid evesaad warnon,
'vid selaou ahanon,
'vid va lezel da gomz,
'vid va gwarezi,
'vid kemenn din,
'vid va goudori,
'vid difenn ahanon.

a-eneb stignou an diaouled,
a-eneb tentaduriou an techou fall,
a-eneb c'hoantegeziou an natur,
a-eneb kement den a fell dezañ ober droug din,
pe 've pell, pe 've tost,
gand nebeud, pe gand kalz a dud.

Lakeet 'm-eus endro din an oll galloudou-ze,
a-eneb kement galloud fall ha noazuz
troet eneb va horv ha va ene;
a-eneb hudou ar falz brofeted,
a-eneb lezennou du ar bed payan,
a-eneb lezennou-faoz ar falz kredennou,
a-eneb touelladennoù ar falz-doueou,
a-eneb strobinoù ar merhed, ar marichaled hag an drouized,
a-eneb kement gouiziegez a lak ene an den da veza dall.

Krist, diwall ahanon hirio
da veza kontammet, da veza devet,
da veza beuzet, da veza gloazet
ma resevin eur rekompans fonnuz.

Krist ganin, Krist dirazon, Krist a-dreñv din, Krist ennon, Krist dindannon,
Krist a-zehou din, Krist a-gleiz din, Krist er gêr (el leh kreñv)
Krist war an hent (war ar skabell), Krist er vag.

Krist e kalon kement den a zoñj ennon,
Krist e genou kement den a gomz ganin,
Krist e lagad kement den a zell ouzin,
Krist e kement skouarn a glev ahanon.

En em staga a ran hirio
ouz galloud nerzuz ar bedenn d'an Dreinded,
ouz ar feiz en Dreinded hag en he Unanded,
ouz Krouer an oll draou.

Silvidigez eo an Aotrou, silvidigez eo an Aotrou, silvidigez eo ar Hrist
Da zilvidigez, Aotrou, ra vo bepred ganeom.

LA PRIERE DE SAINT PATRICK

(Appelée couramment «Lorica», c'est-à-dire «Cuirasse de saint Patrick»)

*Je me lie aujourd'hui
à la forte puissance de l'invocation à la Trinité,
à la foi en la Trinité et en son Unité,
au Créateur de tous les éléments.*

*Je me lie aujourd'hui
à la puissance de l'Incarnation du Christ et de son Baptême,
à la puissance de sa crucifixion et de son ensevelissement,
à la puissance de sa Résurrection et de son Ascension,
à la puissance du Jugement à venir.*

*Je me lie aujourd'hui
à la puissance de l'amour des Séraphins,
à l'obéissance des anges,
à l'espérance de la résurrection,
aux prières des nobles Pères (les Patriarches),
aux prédictions des prophètes,
aux prédications des Apôtres,
à la foi des confesseurs,
à la pureté des vierges saintes,
aux actes des hommes droits.*

*Je me lie aujourd'hui
à la puissance des cieux,
à la lumière du soleil,
à la blancheur de la neige,
à la force du feu,
à l'éclat des éclairs,
à la rapidité du vent,
à la profondeur de la mer,
à la stabilité de la terre,
à la dureté des rochers.*

<i>je me lie aujourd'hui</i>	
<i>à la puissance de Dieu</i>	<i>pour me guider,</i>
<i>à la force de Dieu</i>	<i>pour me préserver,</i>
<i>à la sagesse de Dieu</i>	<i>pour m'enseigner,</i>
<i>à l'oeil de Dieu</i>	<i>pour me garder,</i>
<i>à l'oreille de Dieu</i>	<i>pour m'écouter,</i>
<i>à la parole de Dieu</i>	<i>pour me laisser parler,</i>
<i>à la main de Dieu</i>	<i>pour me protéger,</i>
<i>au chemin de Dieu</i>	<i>pour me prévenir,</i>
<i>au bouclier de Dieu</i>	<i>pour m'abriter,</i>
<i>à la foule de Dieu</i>	<i>pour me défendre,</i>

contre les pièges des démons,
 contre les tentations des vices,
 contre les convoitises de la nature,
 contre tout homme qui me veut du mal
 qu'il soit loin ou proche,
 avec peu ou beaucoup de monde.

J'ai placé autour de moi toutes ces puissances,
 contre toute puissance nuisible et hostile
 dirigée contre mon corps et mon âme,
 contre les incantations des faux-prophètes,
 contre les lois noires du paganisme,
 contre les fausses lois de l'hérésie,
 contre les tromperies de l'idolâtrie,
 contre les sorts des femmes, des forgerons et des druides,
 contre toute connaissance qui aveugle l'âme de l'homme.

Christ, protège-moi aujourd'hui
 contre l'empoisonnement, contre la brûlure,
 contre la noyade, contre la blessure,
 que je reçoive une abondante récompense.

Christ avec moi, Christ devant moi, Christ derrière moi, Christ en moi
 Christ en-dessous de moi, Christ au-dessus de moi, Christ à ma droite,
 Christ à ma gauche, Christ chez moi (dans le fort), sur la route,
 Christ dans le bateau.

Christ dans le coeur de tout homme qui pense à moi,
 Christ dans la bouche de tout homme qui parle avec moi,
 Christ dans chaque oeil qui me regarde,
 Christ dans chaque oreille qui m'entend.

Je me lie aujourd'hui
 à la forte puissance de l'invocation à la Trinité,
 à la foi en la Trinité et en son Unité,
 au Créateur de tous les éléments.

Salut est le Seigneur, salut est le Seigneur, salut est le Christ,
 Que ton salut, Seigneur, soit toujours sur nous.

Muzik : O CAROLL (Bro-Iwerzon)

solo *Chœur* *Solo*

Digor: Ka-nit oll bo - blou ar bed ! Meu-lit an Ao-trou Dou - e ! Ka - nit oll

choeur *solo*

e va - de - lez ! Ka - nit oll e va - de - lez ! Ka - ran - tez vraz an

Ao - trou a ba - do da vir - vi - ken ! ALLELUIA (1) a eun ton (2) 4 mouez

Al - le - lu - ia ! Al - le - lu - ia ! AL le -

lu - ia ! Al - le - lu - ia !

1- Meu - lit an Ao - trou gand kan - ti - kou, rag 'vi - dom 'neus greet bur - zu - dou, Meu -
 2- Dis - ku - liet e - neus nerz e jus - tis, dis - koue - zet e dreh gal - lou - duz, Di -
 3- Soñj e - neus bet euz e bro - me - sa, euz e de - ne - ri - di - gez vraz, E -
 4- Ra vo meu - let gand tud an dou - ar, e hloar, ra va - zo em - ban - net, Ra

1- lit an Ao - trou, dou - ar a - bez !
 2- rag oll vro - a - dou an dou - ar !
 3- keñ-ver oll vu - ga - le e bobl !
 4- you - ho la - ouen ar bed a - bez !

PEDENN AR PAB YANN-BAOL II EVID KRISTENIEN AR BED.

Gwerhez santel meurbed,
Mamm ar Hrist ha Mamm an Iliz,
gand dudi ha levez
eh en em unanom gand ho Magnificat,
ho kan a garantez hag a anaoudegez-vad.

Ganeoh e lavarom meuleudi da Zoue,
a led e garantez a-rumm da-rumm,
evid ar halvadenn zispar
hag ar hargou a beb seurt
a ro d'ar gristenien a zo er bed,
galvet gand Doue, pep hini anezo,
da veva unanet gantañ e-unan
er garantez hag er zantelez,
da veva unanet evel breudeur
e famill vraz bugale Doue,
ha da gas tan ar Spered
en eur veva diouz an Aviel,
beteg kement korn-tro
euz buhez ar bed.

Gwerhez ar Magnificat,
kargit o halonou
a anaoudegez-vad hag a dan
evid ar galv hag ar garg-se.

C'hwi hag a zo bet
gand izelegez ha kalon zigor
«servicherez an Aotrou»,
grit deom beza prest atao,
evel ma 'z oh bet hoh-unan,
da boania evid servicha Doue
ha savetei ar bed.
Digorit o halonou da gompren
eo digor-braz Rouantelez Doue
ha Kelou an Aviel
d'an oll grouadurien.

Ho kalon a Vamm
he deus soursi heb ehan
euz ar risklou niveruz
hag an drougou dreist-kont
a flastr ar wazed hag ar merhed a-vremañ.
Med beilla a ra ive



war ar re a ya war-raog
da glask ober vad,
ar re o-deus c'hoant euz ar gwir vadou,
ar re o-deus digaset gwellaenn
ha douget frouez puill a zilvidigez.

Gwerhez kaloneg,
lakit da zevel ennom nerz an ene
hag ar fiziañs e Doue,
ma hellim ganto beza treh
d'an traou-eneb a gavom war on hent
pa glaskom seveni or galvadenn.
Deskit deom ober war-dro traou ar bed-mañ
en eur zerhel stard d'or harg a gristenien,
hag en eur esper e teuio Rouantelez Doue,
neñvou nevez hag eur bed nevez.

Gand an ebestel o pedi
edoh er Gambr-lid
o hortoz ma teufe
Spered ar Pantekost :
goulennit ma tiskenn a-nevez
war oll gristenien ar bed, gwazed ha merhed,
evid ma respontint a-leun
d'o galvadenn ha d'o harg,
evel skourrou ar winienn wirion,
galvet da zougen kalz frouez
evid ma vevo ar bed.

Gwerhez Vari, on henchit hag or skoazellit,
evid ma vevim atao
evel gwir vibien ha gwir verhed
Iliz ho Mab,
ha ma hellim rei sikour
da zegas war an douar-mañ
(sevenadurez) ar wirionez hag ar garantez,
hervez c'hoant Doue
hag evid e hloar.
Amen.

*Roet e Rom, e-kichen Sant-Per, d'an dregont a viz kerzu, deiz
gouel Famill zantel Jezuz, Mari ha Jozef, er bloaz 1988, an unnegved
euz va amzer a Bab.*

Yann-Baol eil.

PRIERE DU PAPE JEAN-PAUL II POUR LES FIDELES LAICS

O Vierge très sainte,
Mère du Christ et Mère de l'Eglise,
avec joie et admiration,
nous nous unissons à ton Magnificat,
à ton chant d'amour reconnaissant.

Avec Toi, nous rendons grâces à Dieu,
dont «l'amour s'étend d'âge en âge»,
pour la splendide vocation
et pour la mission multiforme
des fidèles laïcs,
appelés par Dieu, chacun personnellement,
à vivre en communion d'amour
et de sainteté avec Lui
et à être unis fraternellement
dans la grande famille des enfants de Dieu,
envoyés aussi pour rayonner
la lumière du Christ
et communiquer le feu de l'Esprit
par leur vie évangélique
dans tous les secteurs
de la vie du monde.

Vierge du Magnificat,
remplis les cœurs
de reconnaissance et d'enthousiasme
pour cette vocation et cette mission.

Toi qui as été,
avec humilité et magnanimité,
«la servante du Seigneur»,
donne-nous la totale disponibilité
qui fut la tienne pour le service de Dieu
et le salut du monde.
Ouvre nos cœurs
aux immenses perspectives
du Règne de Dieu
et de l'annonce de l'Evangile
à toutes les créatures.

Ton cœur de Mère
se préoccupe sans cesse
des nombreux dangers,
des maux innombrables
qui écrasent les hommes et les femmes
de notre temps.
Mais il est attentif aussi
aux nombreuses initiatives
prises en vue du bien,
aux grandes aspirations vers les valeurs,
aux progrès accomplis
qui produisent des fruits abondants de salut.

Vierge courageuse,
inspire-nous la force d'âme
et la confiance en Dieu,
qui nous permettront de surmonter
tous les obstacles que nous rencontrons
dans l'accomplissement de notre mission.
Enseigne-nous à traiter les réalités du monde
avec un sens très vif
de responsabilité chrétienne
et dans la joyeuse espérance
de la venue du Règne de Dieu,
de nouveaux cieux et d'une terre nouvelle.

Toi qui, avec les Apôtres en prière,
te trouvais au Cénacle
dans l'attente de la venue
de l'Esprit de Pentecôte,
demande qu'Il se répande de nouveau
sur tous les fidèles laïcs, hommes et femmes,
pour qu'ils répondent pleinement
à leur vocation et à leur mission,
comme sarmets de la vraie vigne,
appelés à porter beaucoup de fruit
pour la vie du monde.

Vierge Mère,
guide-nous et soutiens-nous
pour que nous vivions toujours
comme de véritables fils et filles
de l'Eglise de ton Fils,
et que nous puissions contribuer
à établir sur la terre
la civilisation de la vérité et de l'amour,
selon le désir de Dieu
et pour sa gloire.

Amen.

Donné à Rome, près de Saint-Pierre, le 30
décembre, fête de la Sainte Famille de Jésus,
Marie et Joseph, de l'an 1988, onzième de
mon Pontificat.

Jean-Paul II

Paour-kêz den kêz !

Souezuz eo memez tra, eme Doue, rag ne fell ket dit kompren !
Gra da zoñj eta araog en em lakaad d'ober ar pezh a-peus c'hoant !
Perag e reustlez an traoù e-giz-se ?
Perag e plij dit luzia peb tra ?

Heulia da benn a rez atao !

P'emaout o konta din da zoare, e rez neuze da zelaou ahanon, med
gand eur spered troet e leh all.

Dond a rez, a-vad, da weled ahanon,
med bepred emaout o selled ouz an eur !

Penaoz e hellin lavared dit eur ger bennag
p'emaout atao gand ar mall da vond kuit ?

Kouslkoude, eme Doue, 'm-eus roet dit daoulagad ha diskouarn,
dit da zelled ha da glevet tro-war-dro,
ha dit da lakaad en da spered ar pezh a ran evidout ...

N'out na dall na bouzar, emichañs,

med n'ouzout ket mad penaoz implij ar pezh am-eus kinniget dit.
Daoust ha n'am-eus ket displeget dit meur a wech penaoz ober
ganto ?

Douetuz, n'a-peus ket selaouet piz awalh.

Marteze, eme Doue, n'am-eus ket taolet evez awalh p'am-eus diben-
nasket ahanout ha roet dit ar frankiz ...

Perag rei ar frankiz da dud ken direzon ?

Ar garantez am-eus evidoh a ra din troiou fall a-wechou !

Aliez e rez neuze da veza eun den galloudeg, gand al leve am-eus kinni-
get dit. O, ya, kaoud a ra dit ez out eun den a zoare, ha n'eus
kanfart ebet gouest da bilat ahanout; piou bennag, a gredez, a
hellfe dond a-benn ouzit ?

Paou-kêz den kêz !

Ne rez nemed ober gand ar pezh am-eus roet dit !

Ankounac'haad a rez ahanon pa vez da spered lorthuz o klask paka ar
pezh a-peus c'hoant !

D'ar poent-se, n'emaout ket evid kaoud amzer da zoñjal ennon !

Ankounac'haad a rez an hini e-neus prestet dit da halloud !

Ober a rez eur reiz digempenn beteg ma ne ouezez ket ken digudenna
ar pezh a-peus taolet mesk ha mesk ... hag e welez emaout tost d'o-
ber eul lamm-choug-e-benn !

Gloazet da frankiz, neketa ?

Neuze, a-vad, gand melkoni, e teuez a bilpazig da weled ahanon, los-
tegig ha mezuz, da zispaka dirazon da zotoni, da houlenn diganin
reiza da follentez ha kempenn da loustoni ...

Pasianted am-eus, eme Doue, rag tomm bero eo va halon ouzit.

Gouzoud a ran n'out nemed eun den, rag me am-eus da grouet.

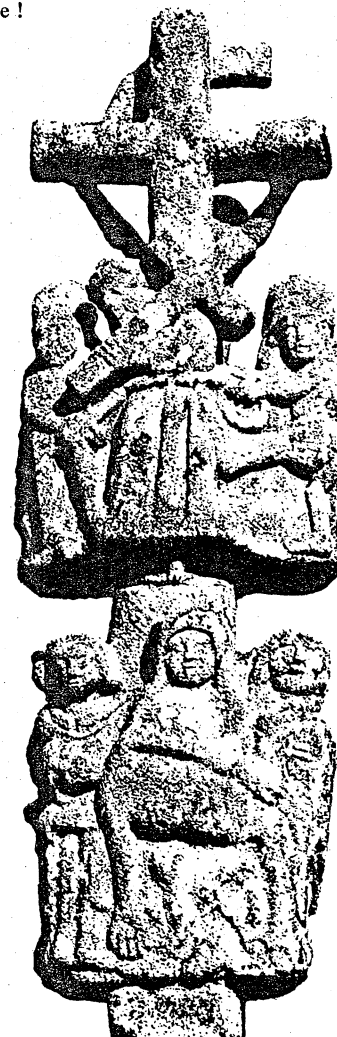
En em gavet out dirazon, ha didamall a ran ahanout ma soñjez ennon
 gandleun tammig karantez ...
 Deus, va mab, deus da weled ahanon ken aliez ma 'peus ezomm,
 an alies ar gwella.
 Med, mar gellez, nompaz selled bepred ouz an eur !
 Amzer 'zo !
 Daoust ha p'emaout o chaokad gand unan bennag a blij dit,
 pe c'hoaz p'emaout oh hilligad unan bennag a garez,
 e vezez bepred o selled ouz an eur ?
 Peleh emañ an tammig karantez a lavarez kaoud evidon ?
 Me, eme Doue, n'am-eus ket c'hoant da zelled ouz an eur
 p'emaon oh ober ganez,
 p'emaon ouz da zelou,
 p'emaon ouz da gared,
 rag gortoz a ran ma vezo diviz etrezom
 e peb amzer hag e peb mare
 dalhmad a-hed da vuhez !

Lili.

PAUVRE HOMME PITOYABLE !

Pauvre homme pitoyable !
 C'est quand même étrange, dit Dieu, que tu ne veuilles pas comprendre !
 Réfléchis donc un peu avant de faire ce que tu veux !
 Pourquoi tout embrouiller comme cela ? Pourquoi te plaît-il de tout mêler ?
 Tu en fais toujours à ta tête !
 Quand tu me racontes tes manières de faire, tu fais semblant de m'écouter, mais ton esprit
 est ailleurs.
 C'est sûr, tu viens me voir, mais chaque fois tu es en train de regarder l'heure !
 Comment pourrais-je te dire une parole quelconque,
 si tu es toujours pressé de partir ?
 Pourtant, dit Dieu, je t'ai donné des yeux et des oreilles,
 pour voir et entendre tout autour de toi,
 et te mettre dans la tête ce que je fais pour toi ...
 Tu n'es sans doute ni aveugle, ni sourd,
 mais tu ne sais pas bien utiliser ce que je t'ai offert.
 Est-ce que je ne t'ai pas expliqué bien des fois comment faire ?
 Probablement n'as-tu pas assez bien écouté.
 Peut-être, dit Dieu, n'ai-je pas fait suffisamment attention quand je t'ai délivré et t'ai donné
 la liberté ...
 Pourquoi donner la liberté à des gens aussi déraisonnables ?
 L'amour que j'ai pour vous me joue de drôles de tours parfois !
 Souvent tu fais semblant d'être un homme important, avec les biens que je t'ai offerts. Oh
 oui, tu te trouves un «type bien» et il n'y a personne qui puisse te battre; qui donc,
 crois-tu, pourrait venir à bout de toi ?
 Pauvre homme pitoyable !
 Tu ne fais qu'utiliser ce que je t'ai donné !
 Tu m'oublies quand ton esprit orgueilleux court après son désir !
 A ce moment là, tu n'as plus le temps de penser à moi !
 Tu oublies celui qui t'a prêté sa puissance !
 Tu te fais une loi mal fichue, jusqu'à ne plus savoir débrouiller ce que tu as mis pêle-mêle ...
 et tu t'aperçois que tu es prêt pour la culbute !
 Elle est blessée ta liberté, hein ?
 Et alors, avec mélancolie, tu viens à petits pas me voir, penaud et honteux, pour m'expliquer
 ta bêtise, me demander de mettre de l'ordre dans ta folie, et arranger tes saletés ...

J'ai de la patience, dit Dieu, car je t'aime d'un amour ardent.
 Je sais que tu n'es qu'un homme, car je t'ai créé.
 Te voici devant moi, et je te pardonne si tu penses à moi avec un peu d'amour ...
 Viens, mon fils, viens me voir aussi souvent que tu en as besoin,
 le plus souvent sera le mieux.
 Mais si tu peux ne pas toujours regarder l'heure !
 Il y a le temps !
 Est-ce que quand tu bavardes avec quelqu'un qui te plaît,
 ou encore quand tu chatouilles quelqu'un que tu aimes,
 tu es tout le temps à regarder l'heure ?
 Où est ce petit peu d'amour que tu dis avoir pour moi ?
 Moi, dit Dieu, je n'ai aucune envie de regarder l'heure
 quand je m'occupe de toi,
 quand je t'écoute,
 quand je t'aime,
 car j'espère un dialogue entre nous
 en tout temps et à tout moment
 tout au long de ta vie !



«N'eo ket êz beza kristen en deiz a hirio, — a lavare din eun tad a famill — gwechall edo sklerroh an traou : gouzoud a reed petra 'oa da ober !» Gwir eo : kement a nevezentiou a zeu en on amzer, ma 'z eus kalz traou rouestlet en or buhezioù a dud, hag a gristenien. Meur a hini a zo enkrezet dirag an amzer da zond : hini an dud, hini or bro, hini an Iliz. Da zul e vez aliez nebeutoh a dud en ilizou eged en diavêz; or beleien a gosa; nebeud a re yaouank a gemer an hent da veza pastored evid pobl Doue. En em houlenn a hellom, a dra-zur, petra e teuo da veza or bodadegoù a gristenien en amzer da zond. Ma hellfe or pardon e Rumengol lakaad on esperañs da greski, hag ive or bolontez da zerhel mord d'or harg a gristenien !

Da viz kerzu diweza, on Tad Santel ar Pab Yann-Baol-eil a ree eur galv ouz an oll re a gred er Hrist, ouz an oll dud vadezet, hag a zo an Iliz e-kreiz ar bed. Lavared a ree sklêr :

- . Den n'e-neus aotre da jom heb ober netra.
- . Ne heller ket chom dizeblant pa 'z-eus kemend-all a labour o hortoz an oll.
- . Mouez an Aotrou eo e klev peb kristen e-diabarz ennañ, a-dreuz ar pezh a c'hoarvez e istor an Iliz hag hini an den. (3)
- . Pep hini euz ar gristenien a zo er bed a zalh eur plas ha n'eo nemed dezañ, ha den ne hell e gemer en e blas. Drezo eo e-mañ an Iliz, e doareoù niveruz ar bed, evel sin a esperañs hag a garantez. (7)

Warhoaz, pa zigemerim, amañ e Rumengol, on Eskob nevez, ne hello nemed ober ouzom, d'e dro, ar memez galv. Boulhet eo dija al labour. Heb chom a-zav war eun amzer hag a zo echu, ez-eus kristenien hag o-deus kemeret o flas gand nerz-kalon.

Tud yaouank a en em houlenn peseurt galv a ra outo ar Hrist e-vid o buhez. Med an Iliz a-bez eo, en on eskobti, a dle sternia, evid respont da ezommou on amzer.

Komz Jezuz, nevez lavaret deom gand ar pennad Aviel on-eus klevet hirio, a zo gouest da denna diwarnom peb gwall-enkreiz. Ar gomz-se a zo eun nerz gallouduz evid on esperañs :

«Pa vo deuet ar Spered a wirionez, Eñ a reno ahanoh er wirionez penn-da-benn : kemer a raio euz ar pezh a zo din, evid henn diskleria deoh». (Yann 16, 13)

An Tad a gendalh da gas d'e Iliz Spered Jezuz. Eñ hepken a hell, en amzer da zond, lakaad an Aviel en or bed. Ha bez' ez eo birvidig awalh or feiz evid lakaad ahanom da bedi aketuz, da vev unanet stard gand or breudeur en Iliz, da veza gand nerz-kalon testou evid Doue e-touez an dud ?

Hirio, deiz he fardon, pedom an Itron Varia. C'hoant braz he-deus d'or sikour da respont brokuz ouz galv Doue. Amañ dirazom e-mañ he skeudenn : gwisket eo gand ar zae-wenn, sae ar sklerijenn, a vez roet d'ar re nevez-badezet : hi eo ar gristenez genta. War ar zae-wenn emañ ar vantell a hloar, hag a lavar sklêr deom ez eo ive mamm an oll re a gred. He eürusted eo hini he feiz divrall : «Eüruz out, te hag az-peus kredet e vefe sevenet ar homzou lavaret dit a-berz an Aotrou Doue». (Lk 1, 45). Evelse eo he deus dalhet ar plas kenta e istor daremprejou Doue gand an den. An hent m'eo hi eet dreizañ a zo bet asamblez didro ha berniet a labour. Ha dre-ze e hell beza ar sklerijenn evid on hent deom-ni.

Maouez izel a galon e Nazared, merh euz pobl-Izrael : beva a ree, he halon gwirion, hag he oberou hervez an Emgleo kenta roet da Voizez; ha devez goude devez, he-deus ranket nevesaad he doare da vev, d'en em lakaad a-unan gand nevezenti Aviel ar Mab a oa roet dezi.

Penaoz he-deus desket tremen euz ar pezh a oa koz, beteg ar pezh a oa nevez ? Ni ive on-eus ar memez tra da ober.

Eur beleg koz, horjellet gand meur a nevezenti deuet war e hent, a zigase din da zoñj euz gerioù «Pascal», ar skrivagner galleg euz ar zeitegved kantved :

«Ma rofe Doue deom mistri diwar e zorn,
O, nag e vefe red senti outo a galon vad :
Ar pezh a zo red, hag ar pezh a zigouez,
a zo mistri euz ar seurt-se, heb mar ebed !»

Hennez eo a oe labour kenta feiz Mari.

An Aviel a lavar deom «e talhe an oll draou-ze en he halon, hag e soñje enno». (Lk 2, 19). Da lavared eo, e lakee kement tra a c'hoarveze ganti e sklerijenn komzou ar Bibl roet dezi gand he fobl, he herent, — hag ive e sklerijenn komzou hag oberou Jezuz, ar frouez euz he horv hag euz Doue. Bez' e oa asamblez eviti levenez ha kroaz, sklerijenn ha teñvalijenn. Ne gompren ket atao, med, da beb mare, labour he memor leun a feiz a gase anezi beteg eur bedenn virvidig, hini salmou he fobl :

«Diskouez deom, Aotrou, da garantez,
Ha ro deom da zilvidigez». (Salm 84, 8).

Ar Skritur goz a vage he fedenn dezi :

«Me 'zo servicherez an Aotrou, ra zigouezo din hervez da lavar». (Lk 1, 38).

Hag he fedenn a zeue da veza sentidigez ouz ar pezh a hortoze Doue diganti, euz an eil devez d'egile : Pried karantezuz ha fidel, mamm leun a evez evid he Mab, o teski dond da veza ar vamm a lezfe

en e frankiz ar Mesiaz roet ganti d'ar bed. Dond a ray da veza mamm eveziek an oll re a gredo, mamm an Iliz. O senti er zioulder, heb trouz na bruderez, e labour da renevezi doare ar bed; al labour-ze, boulhet e Nazared, a dremen dre Veteleem, a bign war Menez-Kalvar, ha d'ar Pantekost, e tegaso ar Spered Santel war ar bed. Mari, kenta kristenez e-kreiz ar bed, a vo evel-se kelennerez genta or feiz.

Kenderhel a ra, heb skuiza morse, d'en em zispigne en he harg a vamm, bepred war evez ouz ezommou kompagnuned Jezuz en deiz a hirio. Ober a ra deom beza prest da zigemer an amzer da zond, evel ma fell da Zoue henn rei d'an oll. An amzer da zond-se, an dud a-rudd da-rudd, a ranko he sklerijenna gand ar Helou-Mad. Mari a houlenn stard diganeom labourad on ero e park ar bed, beteg penn, evid ma vezim, dre halloud ar Spered Santel, an testou kaloneg euz an Aviel, e-neus or bed kement a ezomm anezo.

Prezegenn Loeiz Biannig, e overenn ar zadorn d'an noz, e brezoneg, e Rumengol.

Aotrou ha Mestr va buhez,

n'am lezit ket da zond da veza lezireg digaloneket, da c'hoari va mestr pe da gonta glabousèrèz.

Med roit din ar hras,
din-me ho servicher,
da veza glan, izel a galon,
leun a basianted hag a garantez.

Ya, Aotrou, va Roue !
Grit ma welin va fehejou
ha ma na varnin ket va breur.
O C'hwil hag a zo benniget
a gantvejou da gantvejou.

Amen.

St Efrem.

Seigneur et Maître de ma vie

*ne m'abandonne pas à l'esprit
de paresse, de découragement
de domination et de vain bavardage.*

*Mais fais-moi la grâce,
à moi, ton serviteur,
de l'esprit de chasteté, d'humilité,
de patience et de charité.*

*Oui, Seigneur, Roi !
Accorde-moi de voir mes fautes
et de ne pas condamner mon frère.
O Toi qui es béni
dans les siècles des siècles.*

Amen.

St Ephrem le Syrien



KAN EVID AR PEOH

1

Ha klevet 'peus trouz an anken
e kalon kleuz ar bed,
Ha gwelet 'peus nerz an avel
pa zistruj park an ed,
Ha ouelet 'peus dirag an den
bet lazet gand eun tenn,
Ha youhet 'peus rag ar brezel
p'he-deus toulet da benn,
Ha yudet 'peus rag ar plah zall
bet gwallet 'bord ar 'foz,
Ha skrijet 'peus rag an tan-gwall
a gas da get ar roz,
Ha santet 'peus ar gasoni
o krignad an den paour,
Ha merzet 'peus al laeroñsi
a gresk gand c'hoant an aour ...
Ha klevet 'peus trouz an anken
e kalon kleuz ar bed ?

2

N'eus ket a beoh pa gouez an noz
War an den klañv, heb den a-dost;
N'eus ket a beoh pa gresk an noz
War or bed koz heb heol nag hañv.

N'eus ket a beoh pa zell ar mab
War-zu e dad 'neus evet re,
N'eus ket a beoh pa zell an tad
War-zu e verh 'deus ouelet re.

N'eus ket a beoh pa rank chom mud
An neb 'neus c'hoant da gana deoh,
N'eus ket a beoh pa rank an dud
Plega da c'hoant an arhant yud.

N'eus ket a beoh pa deu an noz
'Vid ar vamm-goz heh-unan penn,
N'eus ket a beoh 'vid an tad-koz
Heb babig ken 'kichenn e benn.

KAN EVID AR PEOH

CANTATE POUR LA PAIX

1.

As-tu entendu le bruit de l'angoisse
au coeur creux du monde,
As-tu vu la force du vent
qui détruit le champ de blé,
As-tu pleuré devant l'homme
tué d'un coup de fusil,
As-tu crié devant la guerre
quand elle t'a percé la tête,
As-tu hurlé devant la fille aveugle
violée au bord du fossé,
As-tu frémi devant l'incendie
qui anéantit les roses,
As-tu senti la haine
ronger le pauvre,
As-tu vu grandir la rapine
avec la soif de l'or ... ?
As-tu entendu le bruit de l'angoisse
au coeur creux du monde ?

2.

Il n'y a pas de paix quand tombe la nuit
Sur le malade sans personne à ses côtés;
Il n'y a pas de paix quand grandit la nuit
Dans notre vieux monde sans soleil ni été.

Il n'y a pas de paix quand le fils regarde
Son père qui a trop bu,
Il n'y a pas de paix quand le père regarde
Sa fille qui a trop pleuré.

Il n'y a pas de paix quand doit rester muet
Celui qui voudrait vous chanter,
Il n'y a pas de paix quand les gens doivent
Se plier à la loi de l'argent monstrueux.

Il n'y a pas de paix quand tombe la nuit
Sur la grand-mère toute seule,
Il n'y a pas de paix pour le grand-père
Qui n'a plus de petit près de la tête.

N'eus ket a beoh evid ar gwaz
Pa rank siwaz kuitaad e vro,
N'eus ket a beoh evid ar vamm
A jom heb mann 'n eun ti goullo.

N'eus ket a beoh pa ra o reuz
An teodou fall heb aon na keuz,
N'eus ket a beoh pa lavar lod
Ez int tud vad e-kreiz re zod.

N'eus ket a beoh 'vid plah na gwaz
Pa weler skei gand kri ha kas,
N'eus ket a beoh d'an neb a sko,
N'eus ket a beoh dindan ar yeo !

3

Lavaret 'z-eus bet deom e oa eun eienenn,
Kuzet 'n eun tu bennag e kalon mab an den;
Kemennet 'z-eus bet deom e sourre eur vammenn
Sahet er rivinou a garg kalon an den.

Embannet 'z-eus bet deom e oa eur ganaouenn
Kollet e-touez an drez e kalon mab an den,
Ha roet eo bet deom 'vid bale heb anken,
Mouskan sioul en or hreiz a domm kalon an den.

Heh ano 'zo ken sklêr ha kan al labousig;
Sanket eo en or skouarn, n'eo ket kollet he roud,
Diskennet en or hêr, gwriziennet ken dousig
Ma n'hell mui trouz an houarn ehana he horn-boud.

« Karantez 'vid an oll », karantez heh ano,
Ano ankounac'heet e kalon mab an den,
Karantez 'vid ar bed, karantez dizolo
Ganet 'n or bet diroll 'vid joa kalon an den.

4

Eun deiz eo bet
Ganet er bed
An neb a oa
Gedet a-bell,
Hag e ano a lugerne
'Vel ar stered e lein an neñv.

Il n'y a pas de paix pour l'homme
Quand il doit, hélas, quitter son pays,
Il n'y a pas de paix pour la mère
Qui reste sans rien dans une maison vide.

Il n'y a pas de paix quand les mauvaises langues
Font leurs ravages sans peur ni regret,
Il n'y a pas de paix quand certains disent
Qu'ils sont les bons au milieu d'idiots.

Il n'y a pas de paix pour la femme ni pour l'homme
Quand on voit frapper avec cris et haine,
Il n'y a pas de paix pour celui qui frappe,
Il n'y a pas de paix sous le joug.

3.

On nous a dit qu'il y avait une source
Cachée quelque part dans le coeur de l'homme;
On nous a annoncé qu'il murmurait une eau vive
Embourbée dans les ruines qui encombrent le coeur de l'homme.

Il nous a été proclamé qu'il y avait une chanson
Perdue dans les ronces au coeur de l'homme.
Elle nous fut donnée pour marcher sans angoisse,
Chantonnerment silencieux pour réchauffer le coeur de l'homme.

Son nom est aussi clair qu'un chant de petit oiseau;
Ancré dans notre oreille, sa trace n'est pas perdue,
Descendue chez nous, enracinée si doucement
Que le bruit des armes ne peut arrêter son appel.

« Amour pour tous », Amour est son nom,
Nom oublié dans le coeur de l'homme;
Amour pour le monde, amour à découvrir,
Né dans notre monde insensé pour la joie du coeur de l'homme.

4.

Un jour,
Il est né dans le monde,
Celui qui était attendu
Depuis longtemps,
Et son nom brillait
Comme les étoiles au plus haut du ciel.

Ha Mab ar peoh
Savet da zen
A hadas peoh
'N eur bed re yen,
E oberou a zisplege,
Hag e gomzou a zone kreñv.

D. Deiz ar peoh, deiz ar joa,
Eun deiz e oa ! Eun deiz e vo !

Ha bet e-neus
Doujañs ha joa
Evid ar paour
Beuzet er boan,
Hag e oueze rei ar pardon,
Ha digeri hent ar galon.

Eur Helou Mad
'Splanne er bed,
Rag Mab an Tad
Ne varne ket,
Hag e save an den kouezet,
D'an den nahet e roe e sked.

D. Deiz ar peoh, deiz ar joa,
Eun deiz e oa ! Eun deiz e vo !

Ar pennou braz
'Gavent ket mad
E teuje 'n den
Da veza libr;
Gand dismegañs, fallagriez
Ez int kouezet war Mab an Den.

Ha war eur groaz
Eo bet staget,
Ha war e lerh
Millierou c'hoaz,
Med an hadenn n'eo ket kollet,
E don ar penn e tiskan c'hoaz.

Eun hent a zo
'Baoe m'eo deut,
Eun deiz e vo
Ar bed 'n e vleud,
Rag e galon n'eo ket maro,
En or halon e sko atao.

Et le Fils de la paix
Devenu homme,
Sema la paix
Dans un monde trop froid,
Ses oeuvres le montraient,
Et ses paroles sonnaient fort.

R. Jour de la paix, jour de la joie,
Il y eut un jour, un jour viendra !

Il a eu
Respect et amour
Pour le pauvre
Noyé dans la douleur;
Il savait donner le pardon
Et ouvrir le chemin du coeur.

Une Bonne Nouvelle
Resplendissait dans le monde,
Car le Fils du Père
Ne jugeait pas;
L'homme tombé, il le relevait,
A l'homme renié, il offrait sa lumière.

R. Jour de la paix, jour de la joie,
Il y eut un jour, un jour viendra !

Les grands personnages
N'appréciaient pas
Que l'homme
Deviennne libre;
Avec mépris et cruauté,
Ils sont tombés sur le Fils de l'homme.

Et sur une croix
Il a été cloué,
Et à sa suite,
Des milliers d'autres,
Mais la semence n'est pas perdue,
Dans le fond de notre tête elle fredonne toujours.

Il y a un chemin
Depuis qu'il est venu;
Un jour, le monde
Sera dans le vrai,
Car son coeur n'est pas mort,
Dans notre coeur, il bât encore.

Malloz d'an neb a vern madou war goust ar paour :

War e vadou, blaz ar maro !

Malloz d'an den a lak an traou araog an dud :

War e roudou, tres ar maro !

Malloz d'an neb a lavar gaou da douella :

En e gomzou, c'hwez ar maro !

Malloz d'an neb a gred dezañ beza gwelloc'h :

En e galon, preñv ar maro !

Malloz d'an neb a grog, a skrap, a zraill, a lonk :

'N e grabanou, dorn ar maro !

Malloz d'an neb a varn, a sko, a doull, a laz :

En e zaouarn, falh ar maro !

Malloz d'ar bobl a lak he feiz en he armou :

Ouz he doriou, galv ar maro !

Malloz d'ar vro a glask ar peoh gand an armou :

War he zreujou, liou ar maro !

D. Brezel en had, brezel e gor,
Brezel war hed, brezel o tond !

Brezel en neb a fell dezañ
'vefe an oll heñvel outañ !
Brezel er bobl a fell dezi
'plegfe an oll d'he faltazi !
Brezel er re o-deus dispriz
'vid tud a gomz eur yez iskiz !

Brezel er re 'deus kasoni
'vid 'n istor all hag o hini !
Brezel er re o-deus dispriz
'vid ar re zu, o feneantiz,
'vid ar re ruz, oll everien,
'vid ar re guz, ar re velen,
'vid tud disleal, an arabed,
'vid tud warlerh, ar vretoned !

Brezel e kalon ar waskerien,
Brezel e kalon ar hoaperien,
Brezel e kalon ar skraperien,
Brezel e kalon ar vuntrerien,
Brezel e kalon an neb e-neus
a-eneb an neb n'e-neus ket;
Brezel beteg en an' Doue !
Brezel an diaoul, brezel ar maro,
Brezel brein, maro an den.

5.

Malheur à qui amasse des richesses sur le dos du pauvre,
Sur ses biens, goût de mort !

Malheur à l'homme qui place les choses avant les gens,
Sur ses traces, la marque de la mort !

Malheur à qui ment pour tromper,
Dans ses paroles, l'odeur de la mort !

Malheur à qui se croit meilleur que les autres,
Dans son coeur, le ver de la mort !

Malheur à qui s'empare, arrache, hâche et engloutit,
Dans ses griffes, la main de la mort !

Malheur à qui juge, frappe, transperce et tue,
Dans ses mains la faux de la mort !

Malheur au peuple qui place sa foi dans les armes,
A ses portes, l'appel de la mort !

Malheur au pays qui cherche la paix par les armes,
Sur son seuil, la couleur de la mort !

R. Guerre en germe, guerre qui couve,
Guerre en attente, guerre qui vient !

Guerre en celui qui veut que tous
lui ressemblent,
Guerre dans le peuple qui veut que tous
se plient à ses fantasmes,
Guerre en ceux qui n'ont que mépris
pour ceux-là qui parlent une langue étrange !

Guerre en ceux qui n'ont que haine
pour une histoire autre que la leur,
Guerre en ceux qui méprisent
les noirs, ces fainéants,
les Peaux-rouges, tous alcooliques,
les Jaunes, ces insondables,
les Arabes, ces fourbes,
les Bretons, ces attardés !

Guerre dans le coeur des oppresseurs,
Guerre dans le coeur des cyniques,
Guerre dans le coeur des accapareurs,
Guerre dans le coeur des meurtriers,
Guerre dans le coeur du possédant
qui en veut au démuné,
Guerre jusques au nom de Dieu !
Guerre diabolique, guerre de mort,
Guerre pourrie, anéantissement de l'homme.

Gwelet am-eus ar peoh en had
 War vuzellou eur pôtr
 A vuskane d'eur hazig-koad
 Ken bouzar hag eur pod.
 Kana 'ree 'vel eur pintig,
 Heb paouez da zelled;
 Ar haz-koad, 'vel labousig,
 A lamme d'e gleved.

Taêveet am-eus mousc'hoarz ar peoh
 War letonenn eur prad,
 P'am-eus gwelet ho pabig deoh
 O vale evid mad.
 Koueza 'ree beb eil pazig
 Heb koll flamm e vousec'hoarz,
 Selled 'ree ouz e vammig,
 Ha bale, bale c'hoaz.

Klevet am-eus ar peoh e go
 Gand Bethoven ha Bac'h,
 Ha gand Mozart ha Nabucco,
 Hag Haendel an alarh.
 C'hoari 'reont 'n o muzikou
 Trubuillou mab an den,
 Kana 'reont en o zoniou
 Levenez mab an den.

Tanveet am-eus ar peoh war-wel
 P'he-deus poket ar vamm
 D'he gwaz kollet, tehet da bell
 Ha distro 'n he hichenn.
 Kollet o-doa o harantez
 Ablamour d'an arhant,
 Kavet o-deus 'n o dienez
 Pardon d'o nehamant.

Keid ha ma vo tud hag a ro
 O buhez d'ar paourra,
 'Vel Martin King ha Romero,
 Gandi ha Tereza,
 'Vleunio c'hoaz war voul ar bed
 Karantez, had ar peoh,
 Kraza 'ray ar parkad ed
 Dindan heol tomm ar peoh.

J'ai vu la paix en devenir
 Sur les lèvres d'un gars
 Qui chantonait à un écreuil
 Sourd comme un pot.
 Comme un pinson, il chantait,
 Sans s'arrêter de regarder;
 Comme un petit oiseau, l'écreuil
 Sautait pour l'écouter.

J'ai goûté au sourire de la paix
 Sur l'herbe du pré,
 Quand j'ai vu ton tout-petit
 Marcher pour de bon.
 A chaque pas, il trébuchait
 Sans perdre son joyeux sourire,
 Les yeux fixés sur sa mère,
 Il marchait, marchait toujours.

J'ai entendu lever la paix
 Avec Beethoven et Bach,
 Et Mozart et Nabucco,
 Et Haendel le cygne.
 Ils traduisent dans leurs musiques
 Les tourments de l'homme,
 Ils expriment dans leurs chants
 La joie de l'homme.

J'ai goûté la paix qui vient
 Dans le baiser de la mère
 A son homme perdu, enfui au loin,
 Et de retour auprès d'elle.
 Le besoin d'argent
 Avait miné leur amour;
 Dans leur dénuement ils ont trouvé
 Le pardon de leurs errances.

Tant qu'il y aura des gens
 Qui donnent leur vie pour les plus pauvres,
 Comme Martin King et Romero,
 Gandhi et Tereza,
 Fleurira encore sur cette planète
 L'amour semence de paix,
 Le champ de blé dorera encore
 Au chaud soleil de la paix.

Keid ha ma 'z-eus war an douar
Tud o klask ar justis,
A oar karoud heb kounnar,
Ha bale gand frankiz,
'Savo c'hoaz 'peb korn ar vro
Bugale an elfenn,
'Luio c'hoaz, ha tro-war-dro,
Heol kaer amzer an den !

8 - PEOH D'AR BED A-BEZ !

Peoh d'an deiz-mañ
A zoug e boan,
A skuill e joa.
Peoh 'vid bremañ
D'an den en doan
D'eur bed a oa.
Peoh 'vid peb den
A sko e benn
Kreiz an anken.
Ha peoh deoh c'hwi mignoned,
Ha d'ar bed-oll kreiz e gened.

Peoh d'ar vleunienn
A gan evid peb den,
Ha d'ar mor braz,
Koltar, pesked ha treaz.
Peoh dit-te va mamm
A zoug c'hoaz da zamm,
Ha peoh deoh c'hwi aveliow
A gas ganeow on huñvreow.

Peoh d'an heol ha peoh d'al loar,
Peoh d'an tan ha d'an hent-karr,
Peoh d'ar veol ha peoh d'an toaz,
Peoh em han d'ar bugel noaz,
Peoh d'an den a vev er boan
Peoh d'an neb a skuill e hwad
Ha peoh deoh c'hwi laboused
A oar kana 'vid ar stered.

Peoh d'al labour
Ha d'ar peñse
A garg ar vag.
Peoh d'ar gedour

Tant qu'il y aura sur terre
Des gens en quête de justice
Qui savent aimer sans colère
Et marcher libres,
Il se lèvera encore en tout point du pays
Des enfants d'espérance
Et rayonnera encore en tout lieu
Le beau soleil d'un temps humain.

8. PAIX AU MONDE ENTIER.

Paix à ce jour
Qui porte sa peine,
Et répand sa joie;
Paix aujourd'hui
A l'homme qui pleure
Un monde qui fut ...
Paix à tout homme
Qui se frappe la tête
Au coeur de l'angoisse.
Et paix à vous amis
Et au monde entier dans sa splendeur.

Paix à la fleur
Qui chante pour chaque homme,
Et à la grande mer
Goudron, poisson et sable.
Paix à toi ma mère
Qui porte encore ton fardeau;
Et paix à tous les vents
Qui emportez nos rêves.

Paix au soleil et à la lune
Paix au feu et au chemin creux.
Paix à l'auge et à la pâte,
Paix en mon chant à l'enfant nu,
Paix à l'homme qui vit la souffrance,
Paix à celui qui verse son sang
Et paix à vous les oiseaux
Qui savez chanter pour les étoiles.

Paix au travail
Et au pain d'épave
Qui remplit la barque.
Paix au guetteur

A zoug kleze
Heb skuill ar gwad.
Peoh d'an den mud
Dindan taoliou
Ar gwaskerien.
Ha peoh dit-te va zamm-bro
A zo touellet gand ar maro.

Peoh d'an douar
A zoug an ed
A vag ar bed.
Peoh d'ar feunteun
'Zo dizehet
'Kreiz he hened;
Peoh d'an avel
A oar tevel
'Vid eun askell.
Ha peoh deoh c'hwi bugale
Ennoh e kan bleuñv on ene.

*Job an Irien. Kanet eo bet evid ar wech kenta e Landerne
d'an 13 a viz gouere 1989.*

Qui porte épée
Sans verser le sang.
Paix à l'homme qui se taît
Sous les coups
Des opresseurs.
Et paix à toi mon bout de pays
Que la mort a ensorcelé.

Paix à la terre
Qui porte la moisson
Qui rassasie le monde;
Paix à la source
Qui s'est tarie
Dans sa beauté;
Paix au vent
Qui sait se taire
Pour une aïe.
Et paix à vous les enfants
En qui chante la fleur de notre âme.

*Job an Irien. Cette cantate a été chantée pour la première fois à
Landerneau le 13 juillet 1989. (musique : René
Abjean).*

AR GALV HAG ON LABOUR

En displegadenn-mañ e vo diou lodenn : ar genta, diwarbenn ar galv, an eil diwarbenn ho labour deoh-c'hwi (hag a zo ive on hini deom oll). An eil lodenn a vo kalz berroh : ne vo nemed eun digor e-vidoh : c'hwi eo ho pezo da zispaka hoh-unan al lodenn-ze.

I - LODENN GENTA : Diwarbenn AR GALV.

1. On Doue a zo eun Doue hag a halv.
2. An oll ha pep hini a zo galvet e Jezuz-Krist : dre ar groudigez, ha dre ar «Vadeziant—Konfirmasion—Peurveuleudi».
3. Pep hini e-neus eur galv disheñvel diouz ar re all.

1. EUN DOUE HAG A HALV.

An oll a zo galvet. Ha kement-mañ a ra deom anaoud muioh Doue e gwirionez. Er Bibl, pa vez ano euz oberennou Doue, kalz euz ar verbou a zo euz an doare-gouzañv (*Passif*). Da skwer, diwarbenn Jezuz e vez lavaret : Jezuz a zo bet diskouezet, a zo bet adsavet. An doare-ze da lavared n'eo ket sklerroh evid ar Vretoned eged evid ar Hallaoued : rag ne weler ket piou a zo oh oberia. Evid an Hebreiz ez eo sklêr-anad. Evito, ma vez komzet evelse, eo evid diskleria Doue gand doujañs, heb lavared e ano. Gand piou eo bet diskouezet Jezuz, gand piou eo bet adsavet ? Gand piou 'ta, nemed gand Doue, sklêr eo ! «Ennañ eo bet krouet peb tra» a lavar sant Paol d'ar Golosianed (Kol 1,16) : krouet gand piou ? Gand Doue, sklêr eo ! Evel-se ivez pa reer ano euz ar halvidigez (*vocation*), e reer ano euz tud galvet. Galvet gand piou ? Gand Doue, sklêr eo.

Loha a rin eta gand «an Doue hag a halv». Doue Jezuz-Krist a zo eun Doue hag a halv. Aliez e kav deom on-eus lavaret peb tra eur wech m'on-eus lavaret : «On Doue a zo karantez». Kement-se a zo gwir, hag a zo dispar. Ha koulskoude, petra eo a lakom dindan ar ger-se ? Peurlies, an dra-ze a zinifi evid an dud ez eo Doue mad dre natur, mad dreist-muzul, ha n'eo nemed an dra-ze, a gement ma 'z-eus anezañ, ma heller komz evelse. Lavared ha soñjal ez eo Doue karantez hag e heller, en dizro, kaoud karantez evitañ, a zo kalz dija ! Eur muzulman, doueonier (*teologour*) ha barz, a zo bet lakeet d'ar maro evid beza bet hardiz awalh da lavared an dra-ze : rag kement-se a veze kemeret evid eun dizakreal e-keñver an Oll-Halloudeg trugarezuz : ne oa netra da ober nemed douja dezañ ha kaoud aon dirazañ ...

Med, pa lavarom : «Doue a zo karantez», daoust ha n'on-eus ket ar c'hoant da ziskleria eo DIVIZ, eo karantez veo, darempred, galv, respont, lodennadurez, kenunvaniez etre re zisheñvel, kenunvaniez

etre personed ? (*communion entre personnes*) ? Doue ennañ e-unan a zo galv ha respont. Bez' ez eo eun Tad hag a halv, eur Mab hag a respont, eur Spered hag a zo liamm a garantez. Jezuz a Nazared eo a ra deom hen dizolei. Ha setu ma teu an Doue-ze, KARANTEZ, DIVIZ, GALV, da felloud dezañ lakaad da veza, en diavêz dezañ, bezañsou (*des êtres*) ha n'int ket eñ, hag e-neus c'hoant da zivizoud ganto. Gand pep hini anezo e ra eun diviz a garantez. Ha kement-se a vezo greet e-diabarz eun istor. Istor ar bed a zo eun istor a garantez, a ziviz, a halv hag a respont. Istor ar grouadelez eo. Ar grouadelez a-bez a zo greet dezi eur galv, eur halvadenn. Sant Paol a lavar ema-hi «oh hirvoudi hag o houzañv poaniou ar gwilioudi ... da hortoz an diskuliadur euz bugale Doue», ema-hi o hortoz «gand ar brasa mall» (Rom 8. 19,22).

2. AN OLL A ZO GALVET.

Peb den a zo galvet da zond da veza «den en e zav». N'her merker ket sklêr awalh : pep hini a zo greet e halv outañ. Beo eo, krouet eo bet; ne hell beza kement-se nemed ablamour m'eo bet karet gand Doue. Galvet eo da respont d'eur galv da veva, d'en em ziskleria. Ar galv-se, a lavar Yves Bodin, a zo eur galv da veza «eun den en e zav». Med amañ, e welom ez om techet —heb e zoñjal— da ober evel an Hebreed frankizet diouz sklaverez an Ejipt : en em houlen a reont penaoz e hell o Doue frankizer beza Doue an oll boblou, an Doue uhel-dreist, an Doue nemetañ. Ha setu ma skrivont ar Heneliez (*Génèse*) : on Doue frankizer eo an hini e-neus ijinet ar bed, en eur hervel anezañ da veza. (Hag evelse, e-giz Krouer an oll, eo Doue an oll).

Ar groudigez a zo heñvel ouz eur galv : komz Doue eo a zo da genta, hag a halv d'ar vuhez : «lavared a ra», hag emañ krouet ar bezañsou. Ha n'eus hini ebed e-touez an oll vezañsou hag a vefe en diavêz da Zoue. N'eus hini ebed kennebeud hag a vefe Doue.

Pa zeu an eur, evid an den, da veza krouet, an den hag a vezo mammenn an oll boblou, setu ma kemer ar Skritur eun doare nevez da gomz. Pa oa ano euz ar sklerijenn, ar moriou, ar bezañsou-beo, e lavare : «Ra vezo ar bezañsou beo». Pa 'z-eus ano euz an den, ar penad euz ar Skritur a lavar : «Groom an den». Al liester (*pluriel*) ez-eus ennañ kelou damm-sklêr euz an «diviz» : ha kerkent m'eo krouet an den, setu m'en em lak Doue «da gomz outo». Kroui a reas an den hag «e lavaras dezo». Aze dija ez-eus eun diviz, eur galv hag a hortoz eur respont.

Ya, an oll dud a zo galvet : an oll o-deus o galvadenn. Hag an oll, pa respontont, en em laka en o zav, evel tal-ouz-tal, dremm ouz dremm. Pa gemer an douar en e garg, pa gemer da-vad e istor e-unan, p'en em ra breur en eur zivizoud gand ar re all, an den en em lak da

veza heñvel ouz e Grouer; dond a ra da veza eur skeudenn a Zoue; ema krog en e blanedenn, a vezo : en em rei, reseo, beza pardonet. Ha kement-se eo ivez istor Doue e-unan. Ober hervez ar galv-se a zo dija ren eur vuhez talvouduz. Bezit soñj euz Maze, 25 : an dud ne ouient ket petra o-doa greet, o tigemer ar paour, o skoazella ar glañvourien, o vond da weled ar brizonidi : «Din-me eo ho-peus greet an dra-ze» a lavaro an Aotrou : respontet o-deus d'ar galv a oa greet outo.

E JEZUZ-KRIST EO KASET AN DIVIZ DA-BENN.

Talvouduz eo bet lavared da genta : «an oll a zo galvet», rag evel-se eo bet red deom mond beteg ar grouidigez, beteg ar mennad a garantez e-neus Doue e-keñver an oll. Med, en istor, eo a nebeudou eo bet dispaket ar mennad-se a garantez, ha Jezuz-Krist eo e-neus taolet sklerijenn warnañ da vad. Mennad karantez Doue a oa boda an oll draou ennañ, en e Vab. Mennad peurbadel karantez Doue, Paol eo hen dizolo deom. El lizer d'ar Romaned 8.29-30, e skriv : «Ar re e-neus anavezet a-ziaraog, e-neus ivez merket a-ziaraog, da zond da veza heñvel ouz skeudenn e Vab, evid ma vo hemañ ar henta euz eun niver braz a vreudeur. Ar re e-neus anavezet a-ziaraog, ar re-ze ivez e-neus galvet, ar re-ze ivez e-neus justizet; ar re e-neus justizet, ar re-ze ivez e-neus karget a hloar». Hag ouspenn, er pennadig 31, e lavar c'hoaz : «Petra lavarim goudeze ? Mar dema Doue ganeom, piou a vo a-eneb deom ?» Hag e 32 : «Penaoz, war eun dro, gand e Vab, ne rofe ket deom an oll hrasou ?»

Dre ar vadeziant resevet gand ar feiz eo ez om lakeet e korv ar Hrist. «Dre ar vadeziant, — a lavar c'hoaz Paol d'ar Romaned, 6.4 — ez om bet eta sebeliet a-unan gantañ er maro, evid ma renfem, ni ivez, eur vuhez nevez, evel m'eo adsavet da veo an Aotrou Krist dre hloar an Tad». Dre ar vadeziant eh antreom e diviz an Dreinded. An Tad a ra ahanom mibien, breudeur d'ar Hrist ha breudeur d'ar re all, e korv ar Hrist hag a zo e Iliz, hag ivez templou ar Spered : «Krouadelez nevez» e teuom da veza. Cheñchet om e gwirionez da veza unan all. Daoust ma kendalhan da veza ar memez hini, an hen-mañ-hen, eur peher, Doue a en em ra «me», en eur staga ahanon ouz person e Vab, beteg gelloud lavared : «Te 'zo va mab». Pa zeu er-mêz euz dour mên-font ar vadeziant, peb kristen a glev a-nevez ar vouez a oe klevet eun deiz war riblou ar Yordan : «Te eo va Mab muia-karet, ennout e kavan va dudi». (F.L. *Fidèles laïcs* N.10). Hag e vefem doueet evelse a zo tra ken estlammuz ma lak Paol da lavared (gal. 2.20) : «N'eo ket me a vev : ar Hrist a vev ennon». (Gweled ive distro Paol war hent Damas «Jezuz on, an hini a heskinez» Ob.9.5). Yann-Baol II e-neus an hardisegez da gloza ar chabistr kenta euz ar Gelennadurez diwarbenn ar gristenien a zo er bed (*les fidèles laïcs : ar vedidi ?*) en eur alavared al lavar-mañ euz sant Aogustin : «Bezom laouen, ha trugare-

kaom : deuet om da veza n'eo ket hepken kristenien, med ar Hrist ... Bezit sabatu et ha laouen : deuet om da veza Krist». (N.19).

Ar Hrist a gendalh er bed al labour a zo e hini. E genderhel a ra dreist-oll dre e gorv, hag a zo an Iliz. Asamblez eo e reom ar pezh m'eo bet kaset ar Hrist da ober, ha netra ken. Kemerom da skwer ar pennad 12.12 euz al Lizer kenta d'ar Gorintianed : «An oll izili n'eus anezo nemed eur horv. Evel-se ema kont ... gand an Aotrou Krist». Ni a lavarfe ouspenn : «Ha gand an Iliz». Paol a gred skriva : «Evel-se ema kont gand an Aotrou Krist». Er Hrist ez om oll kement-ha-kement, a-grenn. Karg ar Hrist hag an Iliz eo karg ar horv a-bez : n'eo ket muioh karg hemañ pe henhont, hini ar Pab, an eskob, ar beleg, hag o-defe ar re all perz enni ... Ar memez karg eo, ha n'eus nemeti. Hag ar garg-se a zeu euz ar Hrist, eñ hag a zegas deom e Spered, evid ma raio pep hini er-vad e labour el leh m'ema, diouz e halloud, ha gand ar grasou ispisial a zo e re (Gweled Lumen Gentium' 9). «Ar re oll a zell gand feiz ouz Jezuz, oberour ar zilvidigez, penn-abeg an unander hag ar peoh, Doue eo e-neus o galvet, greet e-neus anezo e Iliz evid ma vezo hi, a-wel d'an oll ha da beñ unan, ar zakramant anad euz an unander salverez-se» (F.L.9). «Ar gristenien lakeet e korv ar Hrist dre ar vadeziant, deuet da veza izili pobl Doue, roet perz dezo hervez o stad e labour ar Hrist beleg, profed ha roue, a zeven int-i ivez, en Iliz hag er bed, ar garg a zo hini ar pobl kristen a-bez».

3. AR GALVOU A ZO DISHENVEL.

a - An oll a zo galvet evel kristenien.

Eun dra a zo hag a ranker derhel soñj anezañ : ar galvou disheñvel a zo da veza bevet en ingalded (*égalité*) ar galv kenta, hag a zo ar memez hini evid an oll : ar galv da vev e korv ar Hrist. «Beza euz ar Hrist dre ar feiz hag ar zakramañchou-a-ra-ar-hristen, setu aze ar wri-zienn genta hag a ra stad nevez ar hristen e mister an Iliz, setu aze ar pezh a ro dezañ e stumm donna, setu aze diazez an oll halvadennoù». (F.L.9). Gweled ive, diwarbenn ar ministeriou disheñvel : Rom. 12. 4-6; 1 Kor. 12. 2-7. Pa 'z om oll tud fidel ar Hrist, ni on-eus da ober ma vo sevenet mennad Doue, da lavared eo ar bed. Oll, hag asamblez, ez om «diskibien ha testou». Oll ez om asamblez al «lizer a garantez kaset gand ar Hrist d'ar bed» (2 Kor.3. 2). Oll asamblez ez om al lodenn euz famill an dud a zo troet war-zu ar Hrist, hag a zo karget «d'ober sin» d'an oll. Hag euz al labour-ze ez om karget hervez eur reolenn hag a zeblant beza unan euz doareou-ober Doue : OLL/LOD. Her gweled a raim pelloh.

b - Kristenien er bed.

Yann-Baol II, goude Sened ar bloaz 87, diwar-benn galv ha karg ar gristenien-er-bed, e-neus skrivet ar gemennadurez «D'ar gristenien-a-ze-er-bed». Diskleria a ra a-dost petra 'zo a ispisial er halvadenn-ze. Hardiz e tiskler ez eo «eur vinistrerez wirion». Poueza a ra war ar «Vedadelez» (*Stad an dud hag an traou er bed; «sécularité»*). Ne heller ket amañ displega hirroh ar poent-se. Pinvidig meurbed eo koulskoude. Honnez eo galvadenn an darn vrasa euz ar gristenien. Dezo eo da houarn ar bed-mañ hervez Spered ar Hrist Adsavet. N'eus doare e-bed euz ar vuhez hag ar grouadelez hag a vefe estren evito. N'o-deus harz ebed nemed ar pehed. Evid ministrereziou a zo, e vo mad a-wechou chom eun tammig war a-dreñv pa ne ve nemed ablamour da dalvoudegezh ar zervich da renta d'an oll (evel, da skwer, ar perz kemeret er bolitikerezh). Med ministrerez ar gristenien-er-bed, n'eus harz ebed eviti.

c - Kristenien-leaned.

Eun dra a-bouez eo evid an Iliz hag ar bed, e vefe lod euz an dud o respont d'ar galv greet ouz an oll dud vadezet, en eur verka sklerroh en o buhez tra pe dra da veza bevet gand an oll, hag ispisial al liamm gand ar Haoud, pe gand ar Galloud, hag al liamm etre gwaz ha maouez. Kristenien euz ar bed (Sant Anton hag ar veneh kenta a oa kristenien euz ar bed) eo o-deus greet ar vuhez a leaned. D'ar mare ma oa kalz a dud o tigemer ar feiz, ar re-ze o-deus bet aon na zeufe da veza divlaz koulz lavared holenn an douar-mañ. Galvadennou ispisial an den a zo roet d'an Iliz, ha nann d'an den. Doue n'e-neus ket roet d'an hen-mañ-hen beza kelenner pe ober burzudou. D'an Iliz eo e-neus roet tud da veza pastored, katekizerien, liderien, leaned, sent. E-se, buhez al leaned a verk frêz lod euz doareou an nevezenti o-deus an oll da veva; heñvel eo ouz eur briz-taolenn (*caricature*) : merka a ra sklêr al linennou, hag a-wechou e ro da anaoud frêsoh ar peb pouezusa.

d - Kristenien-ministred.

Evid seveni he harg, —hini pobl Doue oh ober sin d'ar bed evid ma vo savet ar bed-se da-vad — Iliz ar Hrist he-deus ezomm a vinistred roet dezo an urziou. Hepto, ne vefe mui Iliz ar Hrist, an Iliz diazezet war an Ebestel, an Iliz hag a en em reseo euz eul leh all. Ablamour da-ze e vo tud hag a resevo eur zakramant ispisial : hini an Urz. Ha setu m'or bezo kristenien hag a vezo «ministred urziet», eskibien, beleien, diagoned. N'o anavezer ket da genta diouz o labour, med diouz ar pezh a zinifiont e ano ar feiz. N'eo nemed dre ar feiz e heller anaoud ar zin a reont d'an Iliz a-bez. An nevezenti on-eus da veva er bed evid ma vezo mad, ne zeu ket euz or perz : evid netra eo roet

deom. Ar vinistred-se a ziskouez ar Hrist-Penn o sturia (*bleina, conduire*) e bobl (Eskibien ha beleien), med he sturia hag he maga a ra evel eur zervicher (an dra-ze eo a zinifi an diagon).

e - Kristenien-er-bed, galvet da zervichou all.

Evid ma seveno an Iliz a-bez ar garg he-deus da zerhel er bed, o veza m'eo sakramant ar Hrist, eo red e vefe servichou disheñvel. Oll on-eus da gemer perz el labour m'eo kaset an Iliz da ober, med an oll ne reont ket ar memez tra. Amañ eo red derhel kont euz ar pezh a zo anvet gand meur a hini «c'hoari an OLL/LOD». An OLL, dre ar Vadeziant-Konfirmasion-Peurveuleudi o-deus karg da embann ar feiz d'ar vugale ha d'ar re yaouank ... Setu perag e vezo atao LOD d'en em lakaad da zervicha ar gelennadurezh gristen. An oll n'o-deus ket da ober katekiz, med lod a lako da dalvezoud an donezon bet digand ar Spered Santel, en eur ober katekiz, hag en eur zeski hen ober. Gwir eo ive koulskoude e rank an oll derhel ar zoursi-ze en eur horn bennag euz o halon hag euz o oberia (evel m'eo harpa gand arhant ...)

An OLL dre ar Vadeziant-Konfirmasion-Peurveuleudi o-deus en o harg rei testenien euz ar feiz el lehiou a vuhez ma labour enno an dud : bed al labour en uzinou, kenwerziou, marhajoù, politikerezh, ospitalioù, buroioù, tiez-bank : ablamour da-ze e vo red da LOD beza er strolladoù an «Obererezh gristen ispisial» (*Action catholique spécialisée*).

An OLL, dre ar Vadeziant-Konfirmasion-Peurveuleudi o-deus ar garg da lida traou-kaer Doue (hag ar vodadenn a-bez, en he fenn eur ministr, eo a ginnigo an overenn) : karg an oll eo trugarekaad, en eur en em ginnig o-unan da Zoue, a-unan gand ar Hrist : setu perag e vezo LOD hag a rento ar zervich da lakaad buhez en ofisou, hag a zesko hen ober. Her gweled a reer dre ar skwerioù-ze : an OLL/LOD a zo eur merk anad euz doare an Iliz da labourad.

EILVED LODENN : ON LABOUR.

Ma fell deom kompren gwelloh on labour, dalhom soñj atao eo al labour m'eur KASET evitañ eo a gomand, hag ez eo an hini m'eo kaset evitañ ar Hrist e-unan. Evid ar pezh a zell ouz ho karg deoh-c'hwi e Servich ar Galvadennou, bezit soñj atao euz c'hoari an «OLL/LOD». An dra-mañ ive a daol eun tamm sklerijenn bennag war ho karg er zervich a rentit dre al «Lehiou-eskemm» (*relais*) war-dro ar Galvadennou.

Interest an Iliz a-bez eo e vefe heuliet ar galvadennou en doareou disheñvella hervez an donezonou disheñvel. An Iliz a-bez eo he-deus da gemer ar zoursi da glask an dud e-neus an Aotrou ezomm outo, evid ma yelo an traou en dro a-du gand ar Spered.

René Gourvennec.
Brezoneg gand S.F. ha Job.

L'APPEL ET NOTRE TACHE

Dans ce texte, il y aura deux parties : 1) autour de l'APPEL; 2) autour de VOTRE TACHE (qui est nôtre à tous). La deuxième partie sera beaucoup plus courte : une simple introduction à votre travail. C'est vous qui allez développer vous-mêmes cette partie.

PREMIERE PARTIE : autour de l'APPEL.

1. Notre Dieu est un Dieu qui appelle.
2. Tous sont appelés en Jésus-Christ. Par la Création. Par le Baptême-Confirmation-Eucharistie.
3. Son appel est diversifié.

1. UN DIEU QUI APPELLE.

«Tous ont vocation». C'est une véritable révélation de Dieu. Il y a dans la Bible, quand on y parle de l'action de Dieu, beaucoup de verbes au passif. Ainsi quand on dit de Jésus qu'il a été manifesté, qu'il a été ressuscité, pour nous, français, ce n'est pas clair. On ne voit pas qui agit. Mais pour des sémites, c'est très clair : c'est une manière de dire Dieu avec respect. Il a été manifesté par qui ? Il a été ressuscité par qui ? Mais c'est DIEU bien sûr ! «En lui ont été créées toutes choses», dit saint PAUL aux Colossiens (1.16). Créées par qui ? Par Dieu bien sûr ! Alors, quand on parle de vocation, on parle d'appelés. Appelés par qui ? Par Dieu bien sûr ! Je partirai donc du DIEU QUI APPELLE. Le DIEU DE JESUS-CHRIST est un DIEU QUI APPELLE. Pour nous, souvent, nous pensons avoir tout dit quand nous avons affirmé : «Notre Dieu est AMOUR». C'est vrai, et c'est formidable. Et pourtant, que mettons-nous sous ce terme ? Le plus souvent, cela signifie : Dieu est essentiellement bon, infiniment bon. Il n'est que ça, dans toute son épaisseur, si l'on peut dire. Dire et penser que DIEU EST AMOUR et qu'on peut l'aimer en retour, c'est déjà beaucoup. Un théologien et poète musulman s'est fait mettre à mort pour avoir simplement osé le dire : cela paraissait un blasphème vis à vis du Tout-Puissant miséricordieux. On ne pouvait que le respecter et le craindre ...

Mais en disant que Dieu est AMOUR, est-ce que nous voulons dire qu'il est DIALOGUE ? qu'il est amour vivant, relation, appel, réponse, partage, communion de différences, communion de personnes ? Dieu est en lui-même appel et réponse. Il est PERE qui appelle, Il est FILS qui est réponse, Il est ESPRIT qui est lien d'amour. C'est JÉSUS DE NAZARETH qui nous permet de le découvrir. Et voici que ce Dieu AMOUR, DIALOGUE, APPEL, se met à vouloir faire exister, en dehors de lui, des êtres qui ne sont pas lui et avec lesquels il souhaite dialoguer. Chacun est l'objet d'un dialogue d'amour, et ça va se passer dans l'histoire. L'histoire du monde est une histoire d'amour, de dialogue, d'appel et de réponse. C'est l'histoire de la création. La création toute entière est l'objet d'un appel, d'une vocation. Saint Paul dit qu'elle est en train de «gémir dans les douleurs de l'enfantement» ... «jusqu'à la révélation des fils de Dieu» et qu'elle «attend» celle-ci «avec impatience» (Rm 8.19,22).

2. TOUS ONT VOCATION

TOUT HOMME EST APPELÉ à devenir «homme debout». On ne le souligne pas assez : tout homme a vocation. Par le simple fait qu'il est vivant, qu'il est créé, il est pensée d'amour de Dieu. Il est appelé à répondre à un appel à vivre, à s'exprimer ... et Yves BODIN qualifie cette vocation d'appel à être «homme debout». Nous trouvons là un réflexe qui ressemble à celui des juifs libérés de l'esclavage d'Egypte, et qui se demandent comment leur Dieu libérateur est aussi le Dieu de tous les peuples, le Dieu Suprême, l'Unique. Et voici qu'ils écrivent la GENESE. Notre Dieu libérateur est celui qui a conçu le monde en l'appelant à l'existence.

La création est comme une vocation. C'est la parole de Dieu qui est première : et qui «appelle» à l'existence; «il dit» et les êtres surgissent ... Et parmi tous les êtres, il n'y en a pas qui soient en dehors de Dieu. Aucun d'entre eux n'est Dieu.

Quand il en vient à l'homme, à celui qui sera l'origine de tous les peuples, voici que l'Ecriture prend une nouvelle manière de parler. Lorsqu'il s'agissait de la lumière, des océans, des êtres vivants, il dit «que ces êtres soient» ... quand il s'agit de l'homme, le passage dit : «faisons l'homme». Le pluriel est un frémissement de dialogue ... et sitôt l'homme créé, voici que Dieu se met «à leur parler». Il créa l'homme et «il leur dit». C'est déjà un dialogue, un appel qui attend une réponse.

Oui, tous les hommes sont appelés, tous ont vocation. Tous, en répondant, se mettent debout, comme en vis à vis, en face à face. En prenant la terre à son compte, en prenant au sérieux sa propre histoire, en devenant fraternel dialoguant avec les autres, l'homme se met à ressembler à son Créateur. Il devient son image. Il entre dans une aventure de don, de contre-don, de pardon qui est l'histoire de Dieu lui-même. Agir selon cet appel, c'est déjà réussir sa vie. Rappelez-vous MATHIEU 25. Les gens ne savaient pas ce qu'ils avaient fait en accueillant le pauvre, en soignant les malades, en visitant les prisonniers : «C'est à moi que vous l'avez fait», dira le Seigneur. Ils ont réussi leur vocation.

EN JÉSUS-CHRIST, LE DIALOGUE EST ACCOMPLI.

L'intérêt de commencer par TOUS ONT VOCATION, c'est de nous obliger à aller jusqu'à la création, jusqu'au plan d'amour de Dieu pour TOUS. Or, dans l'histoire, le plan d'amour s'est révélé peu à peu, et il s'est éclairé définitivement EN JÉSUS-CHRIST. Le plan d'amour de Dieu, c'était de tout rassembler en lui, en son FILS. L'éternel dessein de Dieu, PAUL nous le dévoile. En Rm 8.29-30, il écrit : «Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son FILS afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères; ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés». Et il ajoute au verset 31 «Que dire de plus ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ... 32 Comment, avec son Fils, ne nous donnerait-il pas tout ?»

C'est par le BAPTEME avec la FOI que nous sommes incorporés au CHRIST. Par le baptême, dit encore PAUL aux Romains (Rm 6.4), «nous avons été ensevelis avec lui, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts pour la gloire du Père, nous menions, nous aussi, une vie nouvelle». Par le baptême, nous entrons dans le dialogue de la Trinité. Le Père fait de nous des fils, des frères du Christ et frères des autres dans ce corps du Christ qui est l'Eglise, des temples de l'Esprit. Nous devenons «création nouvelle». Nous changeons véritablement de sujet. Alors que je reste moi-même, un-tel, pécheur, Dieu s'identifie à moi en me liant à la personne de son Fils, au point qu'il peut dire : tu es mon fils. «Au sortir des eaux des fonts baptismaux, chaque chrétien entend à nouveau la voix qui fut entendue un jour sur les rives du Jourdain : «Tu es mon Fils bien-aimé, tu as toute ma faveur» (FL Fidèles Laïcs N.10). Cette identification est tellement extraordinaire qu'elle fait dire à PAUL (Gal.2.20) : «Ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi» (Voir aussi la conversion de Paul sur le chemin de Damas : «Je suis JÉSUS que tu persécutes» Ac.9.5). Jean-Paul II ose terminer le premier chapitre de l'exhortation sur LES FIDÈLES LAÏQUES en citant cette phrase de saint AUGUSTIN : «Réjouissons-nous et remercions : nous sommes devenus non seulement des chrétiens, mais le Christ ... Soyez dans la stupeur et la joie : nous sommes devenus CHRIST» (N.19).

Le Christ continue sa mission dans le monde. Il la continue tout spécialement à travers son corps qui est l'Eglise. C'est ensemble que nous accomplissons la mission du Christ, rien moins. Prenons, par exemple, le passage de la première aux Corinthiens 12.12 : «Tous les membres font partie du corps ... il en est de même ...» Nous ajouterions «de l'Eglise». Paul ose écrire «Il en est de même ... du CHRIST». Dans le CHRIST, nous sommes tous à égalité radicale. La mission du Christ et de l'Eglise, c'est la mission de tout le corps; ce n'est plus la

mission de tel ou tel, du Pape, de l'évêque, du prêtre ... à laquelle les autres participeraient... C'est la même et unique mission, et elle vient du CHRIST qui nous envoie son Esprit pour que chacun remplisse cette mission à sa place, à sa manière, avec ses charismes personnels. (Cf LG 9). «L'ensemble de ceux qui regardent avec la foi vers JÉSUS auteur du salut, principe d'unité et de paix, Dieu les a appelés, il en a fait l'Eglise, pour qu'elle soit, aux yeux de tous et de chacun le sacrement visible de cette unité salutaire» (FL 9 : citation de LG 31) «... Les chrétiens qui, étant incorporés au Christ par le baptême, intégrés au peuple de Dieu, faits participants à leur manière de la fonction sacerdotale, prophétique et royale du Christ exercent pour leur part, dans l'Eglise et dans le monde la mission qui est celle de tout le peuple chrétien».

3. APPELÉS DIVERSEMENT.

Tous appelés comme «fidèles»

Nous devons d'abord prendre conscience que la diversité des appels se vit dans l'égalité fondamentale de l'appel à faire corps avec JÉSUS-CHRIST. «L'insertion dans le Christ au moyen de la foi et des Sacrements de l'initiation chrétienne est la racine première qui crée la nouvelle condition du chrétien dans le mystère de l'Eglise, qui constitue sa physionomie la plus profonde, qui est à la base de toutes les vocations» (FL 9). Voir encore, concernant la diversité des ministères : Rm 12.4-6; 1 Cor. 12.27. Tous fidèles du Christ, nous avons à faire réussir le plan de Dieu, c'est à dire le monde. Tous et ensemble, nous sommes «disciples et témoins». Ensemble nous constituons cette «lettre d'amour du Christ au monde» (cf. 2 Cor. 3.2). Nous sommes ensemble cette portion d'humanité qui regarde vers le Christ et qui est chargée de «faire signe» à tous. Et nous sommes chargés de cette mission selon un principe qui a l'air d'être une structure de la façon de faire de Dieu : TOUS/QUELQUES-UNS. On y reviendra ci-dessous.

Fidèles - Laïcs.

Jean-Paul II, après le synode de 87 sur la vocation et la mission des laïcs a écrit l'exhortation «Les fidèles laïcs». Il y précise la particularité de cette vocation. Il a l'audace de la qualifier de «véritable ministère». Il insiste sur la «SÉCULARITÉ». On ne peut pas ici développer ce point. Mais il est très riche. C'est la vocation de la majorité des fidèles du Christ. Ils ont à gérer ce monde selon l'Esprit du Ressuscité. Aucun aspect de la vie, de la création ne leur est étranger. Ils ne sont limités par rien, sauf le péché. Alors que pour certains ministères, la qualité même du service qu'ils ont à rendre à l'ensemble exigera parfois certaines «réserves» (limites dans l'engagement politique, par exemple), le ministère laïc, lui, n'a pas de limites.

Fidèles - religieux.

Il est important pour l'Eglise et pour le monde que certains répondent à la vocation essentielle de baptisés en soulignant, dans leur vie, quelques aspects à vivre par tous : en particulier la relation à l'Avoir, au Pouvoir, la relation homme-femme. Ce sont des laïcs (saint Antoine, les premiers moines, étaient des laïcs) qui ont fondé la vie religieuse. Alors que l'adhésion à la foi devenait plus commune, ils ont eu peur de laisser tomber dans l'insignifiance la saveur du sel de la terre. Les vocations personnelles sont données à l'Eglise, et non pas aux individus. Dieu n'a pas donné à certains d'être enseignants, de faire des miracles ... Il a donné à l'Eglise des hommes comme pasteurs, comme catéchistes, comme liturges, comme religieux, comme saints. La vie religieuse souligne à gros traits des éléments de la nouveauté chrétienne qui doivent être vécus par tous. C'est un peu comme une caricature. Elle fait voir les traits et permet ainsi, parfois, de mieux reconnaître l'essentiel.

Fidèles - ministres.

Pour vivre sa mission comme peuple de Dieu faisant signe dans le monde pour faire réussir ce monde, l'Eglise du Christ a besoin de ministres ordonnés. Sans eux, ce ne serait plus l'Eglise du Christ, l'Eglise fondée sur les Apôtres, l'Eglise qui se reçoit d'ailleurs. C'est pour cela que QUELQUES-UNS recevront un SACREMENT PARTICULIER, celui de l'ORDRE : si bien que nous aurons des «fidèles» ... «ministres ordonnés» : évêques, prêtres, diacres. Les ministres ordonnés, ce n'est pas d'abord une tâche qui les caractérise : c'est une signification au nom de la foi. C'est uniquement dans la foi qu'on peut reconnaître le signe qu'ils font à toute l'Eglise : la nouveauté que nous avons à vivre dans le monde et pour sa réussite ne vient pas de nous, elle nous est donnée gratuitement. Ils représentent le Christ-tête qui conduit son peuple (Evêques et prêtres), mais qui le conduit, le nourrit comme un serviteur (signification des diacres).

Fidèles - laïcs appelés à d'autres services.

Pour faire tenir par toute l'Eglise le rôle qu'elle doit remplir dans le monde (comme sacrement du Christ), il faut divers services. Si nous participons tous à la même mission, tous ne font pas la même chose. C'est ici qu'entre en ligne de compte ce que d'aucuns appellent le jeu du «TOUS-QUELQUES-UNS». TOUS, par le baptême-Confirmation-Eucharistie ont la responsabilité de la transmission de la foi aux enfants et aux jeunes ... C'est pourquoi il y aura toujours QUELQUES-UNS qui se mettront au service de la catéchèse. Tous n'ont pas à faire catéchisme, mais certains mettent en oeuvre le don reçu du Saint-Esprit en étant catéchiste et en se formant pour cela. Il n'en reste pas moins que tous doivent porter ce souci quelque part dans leur coeur et leur pratique (soutien argent ...).

TOUS, par le baptême-Confirmation-Eucharistie ont la responsabilité du témoignage de la foi dans les milieux de vie où agissent les hommes : monde du travail en usine, dans les commerces, dans les affaires, dans la politique, les hôpitaux, les bureaux, les banques, c'est pourquoi il en faudra QUELQUES-UNS dans les équipes d'action catholique spécialisée.

TOUS, par le Baptême-Confirmation-Eucharistie ont la responsabilité de la célébration des merveilles de Dieu (La messe est offerte par toute l'assemblée présidée par un ministre) responsabilité de rendre grâce en s'offrant eux-mêmes à Dieu avec le Christ. C'est pourquoi il y aura QUELQUES-UNS qui rendront le service d'animer les célébrations, et qui se formeront pour cela. Ce TOUS/QUELQUES-UNS est une caractéristique du fonctionnement de l'Eglise.

DEUXIEME PARTIE : NOTRE TACHE.

Si nous voulons mieux comprendre notre tâche, rappelons-nous que c'est toujours la MISSION qui commande, et il s'agit de la mission du Christ lui-même. Dans le cas de la responsabilité qui est la vôtre dans le SERVICE DES VOCATIONS, rappelez-vous le jeu du TOUS/QUELQUES-UNS. Ça donne également quelque éclairage pour votre responsabilité dans le service que vous rendez par les RELAIS-VOCATIONS. C'est toute l'Eglise qui a intérêt à ce que les vocations soient vécues le plus diversement selon les charismes. C'est toute l'Eglise qui doit s'inquiéter de se chercher les hommes dont le Seigneur a besoin pour que ça fonctionne selon l'Esprit.

René Gourvennec.

Beleien ha brezonegerien 'zo o-deus resevet e miz gouere eun niverenn ispisial euz ar gelaouenn Imbourc'h da heul lizer ar Pab diwarbenn ar Minoreleziou. En niverenn-ze ez-eus eur pennad hir skrivet gand Hervé Kervévan, e galleg. Resevet on-eus er Minihi daou lizer, e galleg ivez, hag a lavar o zoñj diwar-benn ar pennad-se. Setu anezo amañ.

A PROPOS D'UN ARTICLE DE LA REVUE «IMBOURC'H» AU SUJET DU MESSAGE DU PAPE SUR LES MINORITÉS.

Je viens de recevoir le numéro spécial d'Imbourc'h, numéro de commentaires concernant la déclaration papale sur les minorités. Et je ne puis m'empêcher de ressentir un malaise certain à la lecture de ce numéro. Je ne suis pas un spécialiste de ces questions. Je ne suis qu'un simple recteur de paroisse rurale en pleine croissance.

Mais je ne lierai pas dans une relation unique de «cause à effet» le déclin de la langue bretonne et la baisse de la foi dans les nouvelles générations ... La même baisse a lieu dans les milieux «non-bretonnants» de Bretagne orientale et de l'Europe occidentale dans son ensemble. L'analyse de M. LAMBERT dans «Dieu change en Bretagne» me paraît plus proche de la réalité. Ne sont-ce pas plutôt les mutations profondes de la société qui sont encore à «évangéliser» ? (Cf. les textes d'Eglise sur les exigences d'une nouvelle évangélisation. Et aussi «Gaudium et Spes» de Vatican II).

Je lis ceci : *«On ne voit d'ailleurs pas quelle autre alternative peut s'offrir à un groupe vaincu, qui accepte sa défaite, et renonce à toute idée de reconquête, en particulier celle de restaurer une société chrétienne autonome, ne se référant qu'à elle-même...»*

S'agirait-il de faire des groupes clos, repliés sur eux-mêmes, n'ayant aucune relation de vie avec les autres cultures ? Si oui, que deviendraient les paroisses, si importantes pour les bretons, et où les cultures sont si mélangées et s'interpénètrent tellement ?

Je lis : *«L'objectif actuel est donc de rebretonner une future société bretonne en la dotant d'une culture originale basée sur l'emploi de la langue bretonne ...»* (Suit une comparaison avec Israël et sa langue historique). Qu'en serait-il en ce cas de la Bretagne de l'Est : Est du Morbihan et des Côtes d'Armor, Ille et Vilaine, Loire Atlantique ?

Ce sont des interrogations qui viennent en première lecture à mon esprit : si ces quelques réflexions suscitaient des débats et des recherches, elles auraient peut-être servi.

C. F.

Il y a beaucoup de choses dans l'article de H.K. Son analyse du passé et de la situation présente contient beaucoup d'affirmations dont certaines demanderaient un certain travail de recherche pour être vérifiées ou critiquées. Les quelques lignes qui suivent ne concernent que les dernières pages, dans lesquelles l'auteur nous esquisse une sorte de programme d'avenir pour les «bretonnants» et pour les «chrétiens» de ce pays.

Il est à craindre que ce que propose H.K. ne revienne finalement à créer deux ghettos, l'un pour les bretonnants et l'autre pour les chrétiens, avec peut-être l'espoir (têtu) que ces deux ghettos finissent par n'en former qu'un seul. Je pense que ce serait commettre une double erreur que de suivre ces propositions.

En effet, défendre et promouvoir la culture bretonne ne peut et ne doit pas se faire en se coupant de la culture ambiante. Il y a dans celle-ci des aspects positifs à relever et d'autres à critiquer (au niveau des idées véhiculées comme à celui des moyens utilisés pour leur diffusion). Bref, il y a un tri constant à faire et le mouvement breton doit reprendre à son compte ce qui lui paraît valable là-dedans et le réexprimer à son tour selon le génie propre de la langue, de la musique, de la danse, des mœurs, de l'art ... bretons. Pas de ghetto, mais affirmation de sa richesse culturelle propre face à l'autre culture et en dialogue avec celle-ci.

Ceci est encore plus vrai dans le domaine chrétien. A travers les propositions de H.K., c'est tout le problème de l'évangélisation qui est en cause. Evangéliser, c'est annoncer une «bonne nouvelle» pour l'homme. C'est donc adopter une attitude d'ouverture et non de repli sur soi, et encore moins d'agressivité vis à vis de l'autre. Dans la société moderne, tout n'est pas mauvais : il y a des valeurs (aspiration à la liberté personnelle et donc à la responsabilité, refus de certaines injustices, ouverture aux autres peuples, etc ...) qui sont autant de pierres d'attente pour l'évangélisation. Il faut d'abord s'appuyer sur elles avant d'aller plus loin, c'est à dire y dénoncer ce qui aux yeux de l'Evangile est contre-valeur (repli égoïste sur soi, mépris de certaines personnes, course à l'argent et au bien-être...) Cette tâche d'accueil et de critique a été celle de l'Eglise primitive face au monde gréco-latin, celle de l'Eglise du haut-moyen-âge face aux civilisations dites barbares. A l'Eglise d'aujourd'hui d'en faire autant face à la société moderne si multiforme.

A ce propos, ce que dit H.K. à la page 22 à propos de l'école catholique me paraît très discutable. Il ne s'agit plus aujourd'hui d'une école de chrétienté, mais d'un milieu très pluraliste au niveau des élèves, des parents, des enseignants, et l'évangélisation y passe d'abord par les structures (accueillantes ou pas ?), par l'attitude des personnes en charge (depuis la direction jusqu'au plus humble employé), par la qualité (pédagogique, humaine) de l'enseignement, par la nature des relations entre adultes et jeunes, etc ... avant même la mise en place d'une structure spécifique de transmission et d'éducation de la foi, si important et si indispensable que soit ce dernier aspect du problème.

Hervé Daniélou.

L'HOMELIE DE LA MESSÉ BRETONNE DES FETES DE CORNOUAILLE

Une apologie passionnée et passionnante
de la langue bretonne par l'Abbé Yvon Troal

Le Soleil et l'étoile...

«La vérité vous rendra libres»
(Jésus)

Etre vrai pour être libre.

Nous sommes dans la vérité quand notre volonté est conforme à la volonté divine. Et la liberté nous est donnée par-dessus le marché. Demandons-nous si la vérité est en nous, quand nous faisons mémoire du pays comme nous le faisons aujourd'hui.

Regardons d'abord ce qui a été construit sur notre terre.

Regardons ce qui a été sculpté dans le bois et dans le granit entre Oues-sant et Fougères.

1500 années d'Histoire.

15 siècles avec Jésus en leur centre.

Une longue histoire avec Marie.

Une histoire avec des Saints.

Des centaines.

Mais aussi la sainteté de millions de Bretons qui ont connu, aimé, servi, obéi le Christ, au long de 1500 ans.

Enfin, la sainteté celtique toute entière qui est aussi notre héritage.

Une chaîne d'or s'il en est une : à nous d'y attacher un maillon neuf !

Oui, c'est une perle que cette cathédrale construite par nos pères !

Jouissons-nous d'être en elle ?

La vérité est-elle en nous quand nous sommes absents de nos sanctuaires, où l'on distribue la Parole et le Corps ?

Par exemple, quand nous ne sanctionnons plus le dimanche, nous coopérons à transformer nos lieux de prière en des musées sans vie. Eglises, chapelles, calvaires, fontaines, ossuaires deviennent du patrimoine.

Nous ne sommes pas authentiques !

L'Histoire de la Bretagne, dès le 4ème siècle, a été plongée dans l'Incarnation, la Mort et la Résurrection d'un Dieu-Homme.

Nous avons été marqués profondément par sceau de la Trinité et brûlés dans le feu de l'Esprit Saint. Voulons-nous causer une rupture dans cette Histoire ?

Et forger une autre Histoire avec l'aide d'autres esprits qui ne sont pas l'Esprit Saint ?

Elle pue de mensonge une Bretagne sans Dieu, sans Christ, sans Eglise, comme empesté le cadavre quitté par l'âme.

Gardons-nous d'arracher notre pays et notre peuple à la chaleur du Soleil qu'est l'unique Sauveur !

Il n'y a qu'un Soleil et rien ne peut lui faire pendant. Pas d'idolâtrie ! Je vois cependant dans les rayons de ce Soleil une étoile. Et notre langue est cette étoile.

Une langue est une chose spirituelle. Une grande chose.

Que dirions-nous si l'on laissait s'écrouler l'Eglise St Corentin ?

Eh bien, le breton — comme toute langue au sein de la Création du Dieu des différences — le breton est bien plus, pour l'homme d'ici que cette construction.

Et cependant nous laissons le breton tomber en guenilles.

Nous dansons de la danse bretonne — la danse est l'un des éléments de notre culture — mais en notre cerveau, en notre cœur, sur nos lèvres, danse une langue qui n'est pas celtique.

La vérité est-elle en nous ?

Quand nous sommes fiers de notre musique, de notre chant, de notre art, la vérité est-elle en nous, quand nous ne lui donnons que le morceau du chien, le bout de la table, les miettes qui tombent à terre ?

La langue est l'instrument de l'esprit.

L'esprit en a besoin, non seulement pour s'épanouir, mais aussi pour créer en tous les domaines.

Quelle vérité y a-t-il en nous quand nous crions contre l'Etat français et parfois contre l'Eglise, quand le breton n'est pas la langue quotidienne du foyer ?

Quelle vérité est en nous quand nous crions : breton, breton... et que nous restons prisonniers dans un dialecte souvent corrompu, quand nous ne voulons pas nous servir d'une langue pure, moderne, unifiée, capable de dire tout ce qui est au ciel et sur la terre.

Ce qui fait de nous des bretons, c'est notre langue.

La langue est la valeur fondamentale de notre bretonnité.

Cette bretonnité que nous avons trouvée au berceau, qui nous a été offerte par le Dieu-Créateur.

Il nous revient de développer notre bretonnité.

On ne peut le faire qu'avec une langue parfaite, un outil parfait. Sinon,

Setu amañ prezegenn Aotrou Person Plouneour-Ménez e Iliz-Veur St Korantin e Kemper da geñver «Goueliou Kerne». An droidigez halleg, savet gand Youenn Troal e-unan, a zo bet embannet war «Courrier» ha «Progrès». Da bep hini da ober e zoñj.

l'on porte préjudice à l'homme.

A nous, maintenant, de faire notre choix.

Choisir la bretonnité ou la rejeter.

Sans faire pression sur qui que ce soit, sans reprocher de faire un autre choix différent du nôtre.

Sans hurler sur Paris.

Quand chacun portera en son cœur le pays authentique, nous serons libres.

Libres spirituellement.

Sans crier sur l'Eglise.

Pourquoi reprocher à l'Eglise d'être une Eglise française en Bretagne, quand nous avons quitté cette Eglise au lieu d'entourer une Mère pour l'améliorer ?

Quand il y aura des cœurs intégralement bretons en relation avec le Père et le Fils et l'Esprit, alors l'Eglise ajoutera un morceau blanc et noir à son manteau nuptial bigarré.

Oui, quand les baptisés auront une vie spirituelle vécue en breton, alors l'Eglise répondra à leur demande ; ils seront chez eux dans cette église où il y a des centaines de chapelles, chacune donnant son chant et tous ces chants s'harmonisant en une louange merveilleuse.

Brèvement, notre pays est vrai dans son essence et dans son existence, quand il s'épanouit à la lumière de cette étoile qu'est notre langue. Notre pays, depuis le Noël d'un Dieu fait homme, est authentique, quand il fleurit sous les rayons du Soleil unique, Jésus, le Juif, qui nous a été révélé, depuis les origines de notre Histoire, par l'Eglise de Pierre, qui est à Rome.

J'ai dit : Rome. Avez-vous lu le Message de Jean-Paul 2 pour la Journée de la Paix du 8 décembre 1988. Au sujet du respect dû aux minorités. Malgré ce qui a été écrit ou tu à ce sujet, ces pages concises ont été composées — aussi — pour nous. A nous de valoriser ces paroles. C'est la route de vérité et route de liberté intérieure.

Puissions-nous être, comme le dit le Livre d'Esdras «de tous ceux dont le Seigneur éveille l'esprit». (Esdras 1.5.)

Diwar-benn prezegenn YVON TROAL ...

DOUJANS EVID AN DUD, MARPLIJ !

Kaer-meurbed am-eus kavet lodenn genta prezegenn YVON TROAL, ... beteg m'en em lak da gomz diwar-benn ar yez. «Gweled a ran e bannou an heol eur steredenn...» Hag e sonjen ennon va-unan : emañ o vond da lavared : «Ar garantez eo ar steredenn-ze», pe c'hoaz «Ar c'hoant a wirionez a zo muioh-mui e kalon tud or bro...» Med nann ! Ar steredenn-ze eo or yez ! Pebez souez ! Eur brezegenn diwar-benn ar brezoneg e Iliz-Veur Kemper !

Prezeg e brezoneg, ya, eveljust, ma 'z eus brezonegerien en Iliz, hag evid embann Kelou Mad or Zalver. Ha Kelou Mad or Zalver a zo eur helou a frankiz, zoken e-keñver ar yezou. Ha m'emañ ar brezoneg e-touez ar stered a sklerijenn on hent, n'eo nemed 'giz steredennig sklerijennet da genta gand eur steredenn kalz vrasoh : ar galv a zeu deom a-berz ar Hrist da veza tud en-or-sav.

Gweled ar brezoneg 'giz eun doare da veza muioh «NI» e gwirionez, 'giz eun doare da stourm gand oll boblou bihan ar bed 'vid ma vefe doujet d'ar pezh ez int ha d'ar pezh ez om, d'o zevenadur ha d'or sevenadur ... Ya, a dra-zur !

Bez' eo ar brezoneg, evel peb yez, eun ostill da gaoud daremprejou gand an dud, gand ar bed, gand Doue ; eun ostill dreist eo evidom-ni, stag ouz or hro-henn, ouz or spered hag ouz on istor. Med n'eo nemed eun ostill evid komz : ar pezh a gont eo an darempred. Ober euz ar yez an dra nemetañ a zo, mod pe vod, kemered hent an idolouriez. Lod o-deus greet an dra-ze gwechall evid ar «ouenn»

«Ce qui fait de nous des bretons, c'est notre langue...»

Nag a dud o-deus tremenet dre or bro ! Nag a yezou a zo bet komzet amañ.. P'eo degouezet ar Gelted en or bro, houmañ ne oa ket goullou. Yez ar Gelted 'deus bet an treh, hag amañ eo chomet beo, pa 'z eo marvet e meur a leh all, hag e Breiz-Uhel da genta. Daoust hag e vefe awalh evid ober ahanom ar «gwir vretoneg», hag ar re all ne vefent nemed eun eil pe eun trede troh ? Pa lavar Y. TROAL «ar pezh a ra ahanom Bretoned eo or yez» e lavarom sklêr hag a-nad : N'om ket a-du ! Komz evel ma ra evelse a zo ober eun dibab etre bretoned mad ha bretoned fall.

Evidom ez eo sklêr : ar pezh a ra ahanom Bretoned eo beza euz ar vro-mañ hag he-deus eun istor, eur zevenadur, eun amzer da zond da zevel, ha d'an nebeuta diou yez, ar brezoneg hag ar galleg, heb komz euz ar «gallo».

«Quelle vérité est en nous quand nous crions : breton, breton ... et que nous restons prisonniers dans un dialecte souvent corrompu, quand nous ne voulons pas nous servir d'une langue pure, moderne, unifiée, capable de dire tout ...»

Daoust hag ez eo eur vez e komzfe an dud yez o horn-bro ?

Or yez a zo bet diwallet ha komzet gand al labourerien douar, an dud a vor, hag eun toulladig mad a dud a Iliz, pa 'z eo bet dilezet gand tud ar galloud hag ar vourhizien. Daoust hag ez eo souezuz neuze e vefe komzet war ar mez eur yez diwar ar mez ? Ha ma vank geriou d'al labourerien douar, perag rebech dezo implij geriou galleg en eur vrezonaga anezo, pa n'eus koulz lavared, skol ebed, na télé ebed da zeski dezo oll geriou nevez intentabl gand an oll ?

Ha petra eo eur yez «hlan» ?

Mar deo eur yez heb geriou o tond euz eur yez all, 'm-eus aon ne vefe yez hlan ebed war an douar. Lavarit din ped ger saoz e gwirionez a zo er saozneg : n'eo ket braz ar bern ! Ha koulskoude ar saozneg a zo eur gwir yez ! Ar brezoneg, ken pell ha ma hellom kaoud ar roud anezañ, 'neus kemeret geriou euz yezou all.

Aon braz am-eus e vefe c'hoaz ar vez oh ober e reuz e kalonou tud 'zo, med en taol-mañ e-keñver ar brezoneg e-unan. Eun dra bennag evelhenn : «Mez 'z-eus bet greet deom peogwir e komzem eur yez a «blouked» stag outi flêr ar haon-saout hag ar pesked. Mad, ni a zo o vond da ziskouez deoh ez om gouest da gomz eur yez uhel, gand komzou brao ha flour, eur yez nêt, eur yez skiantel...»

Pebez gloar evid ar re a zao ar yez-se : krouerien an amzer da zond ! Hag e vo red plega d'ar pezh o-do ijinet, peogwir e vo ar galloud ganto. Lakaad an oll da vale war ar memez paz, da gomz er memez doare ... hag e vez klevet dija brezonegerien nevez o lavared da vrezonegerien a-vihannig : «N'eo ket mad ho brezoneg !» ... hag e vo diskouezet gand ar biz an neb a gomzo c'hoaz yez e gornbro : «Pebez plouk» !

Mad, henn lavared a reom krak ha berr : N'OM KET A-DU !

Evidom-ni, n'eus ket a zispiz da gaoud evid den, forz pegen treut 'vefe e vrezoneg. Rag e yez dezañ eo ! Diha ar vretoneg a zo techet da gaoud ez eo fall o brezoneg, ha da lavared eo dao mond da leh all da glask ar brezoneg mad ! Geriou 'vel re an Aotrou TROAL ne zikourint ket an dud da gaoud lorch o komz brezoneg.

Ouspenn-ze, evidom, labourerien douar ha micherourien a zo tud uhel, ken uhel eged ar re a gred dezo kaoud ar skiant. Doujañs evito, marplij !

Med pa zonzom mad, daoust ha ne vefe ket ar menoz gall a «unvaniez» o redez dreg ar menozioù displeget gand Y.TROAL : eur yez peurunvan, setu ar pezh e-neus greet Bro-Hall evid ar galleg, en eur laza rann-yezou Bro-Hall ! An disheñvelled eo a ra pinvidigez eur vro, gand ma vo digemeret ha desket. Na pegen diêz digemer egile, pa 'z eo disheñvel ouzom. Ha koulskoude, setu aze lezenn genta an Aviel. Nag a labour da ober war ar poent-se er skolioù hag en Iliz.

Ne vo Breiz ebed heb doujañs an eil e-keñver egile.

Hag an doujañs-se — ha n'eus ket bet kalz anezi evidom — a vank re aliez da vrezonegerien an Emzao.

Ar pennad-mañ am-eus skrivet, me, Job, en ano ar Minihi ha mignoned euz ar Minihi, ha fiziañs on-eus e vo digemeret gand an Aotrou TROAL gand ar memez doujañs eged an hini on-eus evitañ hag evid e labour.

Ar Minihi.

Au sujet de l'homélie de l'abbé TROAL ...

ET LE RESPECT DE TOUS ?

J'ai beaucoup aimé l'homélie de l'abbé TROAL, ... jusqu'à ce qu'il commence à parler de la langue. «Je vois dans les rayons de ce Soleil une étoile...» Et je pensais en moi-même : il va nous dire : «Cette étoile, c'est l'amour» ou encore «Le désir de vérité que les gens de notre pays ont de plus en plus au cœur...» Mais non ! Cette étoile, c'est notre langue ! Quelle stupeur ! Une homélie sur le breton à la cathédrale de Quimper !

Prêcher en breton, oui, bien sûr, s'il y a des bretonnants dans l'église, et pour annoncer la Bonne Nouvelle du Christ. Et le message du Christ est un message de liberté, même par rapport aux langues. Et si le breton se trouve parmi les étoiles qui éclairent notre route, ce ne peut être qu'en tant que petite étoile éclairée d'abord par une étoile bien plus grande : l'appel qui nous vient du Christ à être des hommes debout.

Voir le breton comme une manière d'être davantage «nous-mêmes» en vérité, comme une manière de lutter avec tous les petits peuples de la terre pour que soit respecté ce qu'ils sont et ce que nous sommes, leur culture et notre culture ... Oui, évidemment !

Le breton est comme toute langue un outil pour entrer en relation avec les hommes, avec le monde, avec Dieu ; c'est un outil hors-pair pour nous, car il colle à notre peau, à notre esprit, à notre histoire. Mais ce n'est qu'un outil pour s'exprimer : ce qui compte, c'est la relation. Faire de la langue le tout, c'est, d'une manière ou d'une autre, prendre le chemin de l'idolâtrie. D'autres l'ont fait autrefois pour la «race».

«Ce qui fait de nous des bretons, c'est notre langue ...»

Que de gens ont passé chez nous ! Que de langues ont été parlées ici ... Quand les Celtes sont arrivés dans notre pays, celui-ci n'était pas vide. La langue des Celtes a triomphé, et chez nous elle est restée vivante, quand elle a disparu en bien d'autres lieux, et en Haute-Bretagne tout d'abord. Cela suffit-il pour faire de nous les «vrais bretons», et les autres ne seraient que de 2ème ou 3ème catégorie ?

Quand Y.T. dit que «ce qui fait de nous des bretons, c'est notre langue», nous disons clairement : nous ne sommes pas d'accord. S'exprimer ainsi, c'est faire un partage entre bons et mauvais bretons.

Pour nous, c'est clair : ce qui fait de nous des bretons, c'est le fait d'être de ce pays qui a une histoire, une culture, un avenir à bâtir, et au moins deux langues, le breton et le français, pour ne pas parler du «gallo».

«Quelle vérité est en nous quand nous crions : breton, breton ... et que nous restons prisonniers dans un dialecte souvent corrompu...etc.»

Serait-ce une honte de parler la langue de son coin de pays ?

Notre langue a été gardée et parlée par des paysans, des marins, et bon nombre de gens d'Eglise, quand elle était abandonnée par les gens de pouvoir et les bourgeois. Est-il étonnant qu'on parle à la campagne une langue rurale ? Et si les mots manquent à nos paysans, pourquoi leur reprocher d'utiliser des mots français en les bretonnant, quand il n'y a pour ainsi dire pas d'école ni de télé pour leur apprendre des mots nouveaux compréhensibles par tous ?

Et qu'est-ce qu'une langue pure ? Une langue sans mots en provenance d'une autre langue ? Je crains, dans ce cas, qu'il n'y ait pas une seule langue pure au monde. Dites-moi combien de mots réellement anglais y a-t-il en anglais : le total est maigre. Et pourtant l'anglais est une vraie langue ! Le breton, aussi loin que nous puissions le remonter, a emprunté des mots ailleurs.

Je crains fort que ce soit encore la honte qui fasse ses ravages dans le cœur de certains, mais cette fois-ci vis-à-vis du breton lui-même. Quelque chose du genre : «On nous a fait honte parce que nous parlions une langue de «Ploucs» sentant le fumier et le poisson. Eh bien, nous allons vous montrer que nous savons parler une langue élevée, avec de beaux mots, une langue propre, une langue scientifique ...»

Quelle gloire pour les bâtisseurs de cette langue : créateurs de l'avenir ! Et il faudra se plier à ce qu'ils auront inventé, parce qu'ils auront le pouvoir. Faire marcher tout le monde du même pas, les faire parler de la même façon ... et l'on entend déjà des néo-bretonnants dire aux bretonnants de naissance : «Votre breton n'est pas bon !» ... et l'on montrera du doigt celui qui parlera encore la langue de son coin : «Quel plouc !».

Eh bien, nous le disons tout net : NOUS NE SOMMES PAS D'ACCORD !

Pour nous, il n'y a de mépris à avoir pour personne, quelque pauvre soit son breton. Car c'est sa langue ! Déjà les bretons ont tendance à trouver que leur breton est mauvais, et qu'il faut aller ailleurs chercher le vrai breton. Des paroles du genre de celles de l'abbé TROAL n'aideront sûrement pas les gens à être fiers de parler breton.

Et puis, pour nous, paysans et ouvriers sont des gens «élevés», aussi élevés que ceux qui croient posséder le savoir. Un peu de respect !

En y réfléchissant bien, est-ce que ce ne serait pas la notion française d'uniformité qui soutiendrait les propos d'Yvon TROAL : une langue une, voilà ce qu'a fait la France pour le français, en tuant les dialectes de France ! La différence, voilà ce qui fait la richesse d'un pays, quand elle est accueillie et apprise. Que c'est difficile d'accueillir l'autre quand il est différent de nous. Et pourtant, c'est la première règle de l'Evangile. Que de travail à faire sur ce point dans les écoles et dans l'Eglise.

Il n'y aura pas de Bretagne sans respect des uns pour les autres.

Et ce respect — qu'on a eu si peu pour nous — manque trop souvent aux bretonnants du Mouvement Breton.

Ce texte, je l'ai écrit au nom du Minihi et d'amis du Minihi, en espérant qu'il sera accueilli par notre ami Yvon TROAL avec le même respect que celui que nous avons pour lui et pour son travail.

Job.Le Minihi.

En niverenn-mañ :

- O Mari, va Mamm.(Job)
- Lorica sant Padrig.
- Kan : Oll boblou ar bed, meulit Doue.
- Pedenn ar Pab Yann-Baol II,
evid kristenien ar bed.
Skeudenn : Iliz Trelevenez.
- Paour-kêz den kêz ! (Lili)
- Rumengol 20 mae 89 (Louis Bihannic)
- Kan evid ar Peoh (Job)
Sk. Naïg an Doare.
- Ar galv hag on labour.
- Doujañs evid an dud, marplij !
(Ar Minihi)

Dans ce numéro :

- O Marie, ma Mère.
Photos : Bodilis et Cornwall.
- La Prière de saint Patrick.
- Prière du Pape Jean-Paul II
pour les fidèles laïcs.
- Pauvre homme pitoyable.
- Cantate pour la Paix.
- L'appel et notre tâche.
(René Gourvennec).
- A propos d'un article de la revue «Im-
bourc'h». (C.F. et Hervé Daniélou).
- L'homélie de la messe bretonne des Fê-
des de Cornouaille : Y. Troal.
- Et le respect de tous ?

KELEIER

Kalz traou a zo tremenet abaoe miz mae, ha n'eo ket posubl menegi peb tra. Koulskoude, e fell deom lavared ez om bet laouen braz o klevet on Eskob nevez, an Ao. 'n Eskob Klement GUILLON, o tistaga deom eun nebeud geriou e brezoneg e Rumengol d'an 21 a viz mae, hag o kana o-verenn vrezoneg pardon Loc-Iltud e Sizun. Bennoz Doue dezañ !

Ouspenn-ze, evid ar pezh a zell ouz ar Minihi, ez om laouen da veza kemeret perz e overenn diou-yezeg pardon nevez sant Ke e Kleder, en Droveni vrezoneg e Lokorn, hag e overenn vrezoneg goueliou Kann-alloar e Landerne.

Daou leor nevez, diou-yezeg, a zo bet moullet ganeom e miz gouere:

- **Sant Ke, St Kleder, St Peran, St Rumon, St Fili : 30 lur.**

- **Sant Padrig, buhez, oberou ha pedenn : 45 lur.**

Eur gasetenn a 16 kantik nevez a zeuio er mêz e miz gwengolo :

Rakprenit anezi war 60 lur, gand al leorig.

RETRED-VERR da zond : Sadorn 23 (5 eur) ha sul 24 (5 e.) gwengolo

MINIHI-LEVEZ - TRELEVEZ. 29220 Landerne. (98).85.15.66

Koumanant bloaz : 50 lur hag ouspenn ...